

|                                  |                             |  |  |
|----------------------------------|-----------------------------|--|--|
| <b>Chambre des Représentants</b> |                             | <b>Kamer der Volksvertegenwoordigers</b> |  |
| N° 126                           |                             | Zittingsjaar 1936-1937                   |  |
| Session de 1936-1937             | SEANCE<br>du 9 février 1937 | VERGADERING<br>van 9 Februari 1937       |  |

**PROJET DE LOI**

approuvant la Convention relative au statut international des réfugiés signée à Genève, le 28 octobre 1933.

**EXPOSE DES MOTIFS**

MESDAMES, MESSIEURS,

Dès le début de l'émigration russe et arménienne (1), il est apparu que la solution des problèmes soulevés par cet exode n'était pas à rechercher uniquement sur le terrain des législations nationales. En effet, une mesure d'ordre général prise à l'égard d'émigrés dans un pays déterminé est généralement grosse de conséquences pour d'autres pays. C'est pourquoi la Belgique n'a pas manqué d'appuyer généreusement les *institutions* qui, sous l'égide de la Société des Nations, ont cherché à créer en faveur des réfugiés russes, arméniens et assimilés un statut international organisé et uniforme (2).

De même, la Belgique a souscrit à tous les *arrangements intergouvernementaux* qui ont été conclus en vue de prêter aide et assistance aux réfugiés et qui ont précédé la signature de la Convention du 28 octobre 1933 relative au Statut

(1) Près de 8,000 réfugiés russes, plus de 800 réfugiés arméniens ont trouvé asile dans le Royaume.

(2) L'œuvre internationale d'assistance et de secours aux réfugiés russes fut réalisée à Genève, dès 1921, par la création du « Haut Commissariat de la Société des Nations pour les réfugiés », dont le premier titulaire fut le Dr Fridtjof Nansen. En 1930 fut créé *L'Office International Nansen* pour les réfugiés russes, arméniens, assyriens, assyro-chaldéens et turcs, dont le siège est à Genève. Cet office, constitué en organisme autonome sous l'autorité de la S. D. N. fonctionne encore actuellement; il a pour but de poursuivre l'œuvre humanitaire entreprise en faveur de réfugiés par le Dr Nansen.

**WETSONTWERP**

tot goedkeuring der Overeenkomst betreffende het internationaal statuut der vluchtelingen, geteekend te Genève, den 28<sup>o</sup> October 1933.

**MEMORIE VAN TOELICHTING**

MEVROUWEN, MIJNE HEEREN,

Reeds bij den aanvang der Russische en Armenische emigratie (1) is het gebleken dat de oplossing der door dezen uittocht opgeworpen vraagstukken niet enkel op het gebied der nationale wetgevingen diende te worden gezocht. Immers, een algemeene maatregel genomen ten opzichte van uitwijkingen in een bepaald land, heeft over het algemeen aanzienlijke gevolgen voor andere landen. Daarom heeft België niet nagelaten zijn vollen steun te verlenen aan de *instellingen* die, onder de bescherming van den Volkenbond getracht hebben voor de Russische, Armenische en daarmee gelijkgestelde vluchtelingen een georganiseerd en eenvormig internationaal statuut tot stand te brengen (2).

Evenzoo is België toegetreden tot al de *Intergouvernementele Schikkingen* die werden gesloten ten einde hulp en bijstand te verlenen aan de vluchtelingen en die geteekenen van vóór de ondertekening der Overeenkomst

(1) Ongeveer 8,000 Russische vluchtelingen, meer dan 800 Armenische vluchtelingen hebben in het Koninkrijk een schuilplaats gevonden.

(2) Het internationale werk voor onderstand en hulp aan de Russische vluchtelingen werd reeds in 1921, te Genève, verwezenlijkt door de oprichting van het « Hoog-Commissariaat van den Volkenbond voor de vluchtelingen », waarvan Dr. Fridtjof Nansen de eerste titularis was. In 1930 werd het *Internationaal Nansen-Bureau* opgericht voor de Russische, Armenische, Assyrische, Assyrisch-Chaldeenwsche en Turksche vluchtelingen; het heeft zijn zetel te Genève. Dit bureau, opgericht als zelfstandig organisme onder het gezag van den Volkenbond, fungeert thans nog; het heeft ten doel het menschlievend werk dat door Dr. Nansen ten gunste der vluchtelingen werd ondernomen, voort te zetten.

international des réfugiés, Convention faisant l'objet du présent projet de loi.

Ces arrangements intergouvernementaux au nombre de six, appellent un commentaire succinct; ils ont marqué les étapes d'une œuvre humanitaire dont l'aboutissement a été la codification du droit du réfugié, codification réalisée dans la Convention du 28 octobre 1933 (3).

Les arrangements intergouvernementaux du 5 juillet 1922, du 31 mai 1924 et du 12 mai 1926 ont institué ou amélioré le régime des certificats d'identité (connus sous le nom de passeports Nansen) pour les réfugiés russes et arméniens (4).

Lors de la Conférence intergouvernementale convoquée à Genève le 28 juin 1928 en vue de déterminer le statut des réfugiés russes, arméniens et assimilés, la Belgique a signé, le 30 juin 1928, les trois actes suivants :

1° un accord franco-belge relatif aux fonctions et aux pouvoirs du représentant (en Belgique — en France) de l'Office international Nansen pour les réfugiés (5);

2° un « arrangement relatif à l'extension à d'autres catégories de réfugiés de certaines mesures prises en faveur des réfugiés russes et arméniens » (6).

Cet acte prévoit l'extension aux réfugiés turcs, assyriens, assyro-chaldéens et assimilés des dispositions contenues dans les arrangements antérieurs des 5 juillet 1922, 31 mai 1924 et 12 mai 1926;

3) un arrangement relatif au statut juridique des réfugiés russes et arméniens (6).

Ce dernier arrangement constitue en somme un premier essai en vue d'établir un statut juridique et social du réfugié. Toutefois, cet arrangement s'est révélé insuffisant dans la pratique. Ne contenant que des « recommandations » n'engageant pas formellement les Etats signataires, cet arrangement n'a pas eu les effets qui pouvaient en être attendus (7). *Il restait donc une étape à franchir : donner*

(3) L'article 16 de la Convention du 28 octobre 1933 prend soin de spécifier que les arrangements antérieurs, en tant qu'ils ont été adoptés par les Parties contractantes (ce qui est le cas pour la Belgique), restent en vigueur dans celles de leurs dispositions qui sont compatibles avec la Convention.

(4) Le texte de ces arrangements n'a pas été publié au *Moniteur belge*. Il est annexé au présent Exposé des motifs.

(5) Le texte de cet acte international a été publié au *Moniteur belge* n° 193 du 12 juillet 1929.

(6) Le texte de cet acte international a été publié au *Moniteur belge* n° 193 du 12 juillet 1929.

(7) C'est pour cette raison d'ailleurs que cet acte international n'a pas été soumis par le Gouvernement à l'approbation des Chambres législatives.

van 28 October 1933 betreffende het Internationaal statuut der vluchtelingen, welke Overeenkomst het voorwerp uitmaakt van het onderhavige ontwerp van wet.

Deze intergouvernementele Schikkingen, ten getalle van zes, vragen een bondigen commentaar : zij zijn als zooveel mijlpalen in den ontwikkelingsgang van een menschlievend werk dat geleid heeft tot de codificatie van het recht van den vluchteling, welke codificatie werd verwezenlijkt in de Overeenkomst van 28 October 1933 (3).

De intergouvernementele Schikkingen van 5 Juli 1922, van 31 Mei 1924 en van 12 Mei 1926 hebben het regime der identiteitsgetuigschriften voor Russische en Armenische vluchtelingen (bekend onder den naam van Nansen-paspoorten) ingevoerd of verbeterd (4).

Ten tijde van de Intergouvernementele Conferentie bijeengeropen te Genève op 26 Juni 1928 ten einde het statuut der Russische, Armenische en daarmee gelijkgestelde vluchtelingen vast te stellen, heeft België op 30 Juni 1928 de drie volgende akten onderteekend :

1° een Fransch-Belgisch Akkoord betreffende het ambt en de machten van den vertegenwoordiger (in België — in Frankrijk) van het Internationaal Nansen-Bureau voor vluchtelingen (5);

2° een « Schikking betreffende de uitbreiding tot andere » categorieën van vluchtelingen van zekere maatregelen » genomen ten behoeve der Russische en Armenische vluchtelingen » (6).

Deze akte voorziet de uitbreiding tot de Turksche, Assyrische, Assyrisch-Chaldeeusche en daarmede gelijkgestelde vluchtelingen, van de bepalingen vervat in de vorige Schikkingen van 5 Juli 1922, 31 Mei 1924 en 12 Mei 1926;

3° een Schikking betreffende het juridisch statuut der Russische en Armenische vluchtelingen (6).

Deze laatste Schikking kan beschouwd worden als een eerste poging tot het vaststellen van een juridisch en sociaal statuut der vluchtelingen. Deze Schikking is echter in de praktijk onvoldoende gebleken. Daar ze enkel « aanbevelingen » bevatte die de onderteekenende Staten niet formeel bonden, heeft deze Schikking de uitwerking niet gehad die men er van mocht verwachten (7). *Er bleef dus*

(3) Artikel 16 der Overeenkomst van 28 October 1933 wijst er op, dat de vroegere Schikkingen, in zoverre ze door de Verdragsluitende Partijen werden aangenomen (wat het geval is voor België), van kracht blijven in deze van hun bepalingen die verenigbaar zijn met de Overeenkomst.

(4) De tekst dezer Schikkingen is niet in het Staatsblad verschenen. Hij is bij de onderhavige Memorie van Toelichting gevoegd.

(5) De tekst dezer internationale akte is verschenen in het *Staatsblad* n° 193 van 12 Juli 1929.

(6) Idem.

(7) Het is trouwens daarom dat deze internationale akte niet door de Regeering aan de Wetgevende Kamers ter goedkeuring werd onderworpen.

à l'arrangement relatif au statut juridique des réfugiés, la forme d'une véritable « convention internationale » prévoyant un ensemble de dispositions liant les Etats signataires.

Cet acte international, qui porte le titre de « Convention relative au statut international des réfugiés », a été signé à Genève, le 28 octobre 1933, par la Belgique, la Bulgarie, l'Egypte, la France et la Norvège. Il a été ratifié depuis, par la Bulgarie et la Norvège; la Tchécoslovaquie, le Danemark et l'Italie y ont d'autre part adhéré. Le Sénat français a, de son côté, adopté le texte de cette Convention en sa séance du 11 août 1936.

La signature de la Belgique a été donnée sous les réserves qu'imposent notamment l'état du marché du travail et la situation financière. D'autre part, il a été expressément prévu que la Colonie du Congo et les territoires sous mandat du Ruanda-Urundi n'étaient pas liés par la Convention.

C'est cet acte international de 1933 que le Gouvernement a l'honneur, Madame, Messieurs, de soumettre à vos délibérations.

#### Bénéficiaires de l'accord.

Pour bénéficier des dispositions de la Convention du 28 octobre 1933, il faut réunir les conditions suivantes :

1° Etre réfugié russe, arménien, turc, assyrien, assyro-chaldéen ou assimilé (art. 1<sup>er</sup> de la Convention).

L'arrangement du 12 mai 1926 (8) définit comme suit le réfugié russe et le réfugié arménien :

a) *réfugié russe* : « Toute personne d'origine russe qui ne jouit pas ou ne jouit plus de la protection du Gouvernement de l'Union des Républiques soviétiques socialistes et qui n'a pas acquis une autre nationalité » (9);

b) *réfugié arménien* : « Toute personne d'origine arménienne, auparavant sujette de l'Empire ottoman, qui ne jouit pas ou ne jouit plus de la protection du Gouvernement de la République turque et qui n'a pas acquis une autre nationalité. »

L'arrangement du 30 juin 1928, relatif à l'extension à

(8) Le texte de cet arrangement est annexé au présent Exposé des motifs.

(9) Le Gouvernement soviétique, récemment reconnu par la Belgique, a pris de nombreux décrets de dénationalisation frappant en fait, les diverses catégories de réfugiés politiques russes demeurées attachées au régime tsariste ou ayant marqué de l'hostilité à l'égard de l'U. R. S. S.

nog een laatste stap te doen : aan de Schikking betreffende het juridisch statuut der vluchtelingen den vorm geven van eene echte « internationale Overeenkomst » behelzende een reeks bepalingen met bindende kracht voor de ondertekenende Staten.

Deze internationale akte, waarvan de titel luidt : « Overeenkomst betreffende het Internationaal Statuut der Vluchtelingen », werd op 28 October 1933, te Genève, ondertekend door België, Bulgarije, Egypte, Frankrijk en Noorwegen. Ze werd intusschen bekrachtigd door Bulgarije en Noorwegen. Tsjechoslowakije, Denemarken en Italië zijn anderzijds tot gezegde Overeenkomst toegetreden. De Franse Senaat heeft zijnerzijds den tekst dezer Overeenkomst aangenomen in zijn vergadering van den elfden Augustus 1936.

De onderteekening van België werd gegeven mits de voorbehouden die inzonderheid door den stand der arbeidsmarkt en den financieelen toestand worden opgelegd. Van den anderen kant werd uitdrukkelijk voorzien dat de Overeenkomst niet bindend was voor de Congo-colonie en de mandaatgebieden Roanda-Oeroendi.

De Regeering heeft de eer, Mevrouw, Mijne Heeren, deze internationale akte van 1933 aan uwe beraadslagingen te onderwerpen.

#### Personen die het voordeel der Overeenkomst genieten.

Om het voordeel van de bepalingen der Overeenkomst van 28 October 1933 te genieten moet men aan de volgende voorwaarden voldoen :

1° *Russisch, Armenisch, Turksch, Assyrisch, Assyrisch-Chaldeeuwsch of gelijkgestelde vluchteling zijn* (art. 1 der Overeenkomst).

De Schikking van 12 Mei 1926 (8) omschrijft als volgt den Russischen en den Armenischen vluchteling :

a) *Russisch vluchteling* : « Elke persoon van Russischen oorsprong die de bescherming der Regeering van de Unie der Socialistische Sovjetrepublieken niet of niet meer geniet en die geen andere nationaliteit verworven heeft » (9);

b) *Armenisch vluchteling* : « Elke persoon van Armenischen oorsprong, vroeger onderdaan van het Ottomaansche Rijk, die de bescherming van de Regeering der Turksche Republiek niet of niet meer geniet en die geen andere nationaliteit verworven heeft ».

De Schikking van 30 Juni 1928, betreffende de uit-

(8) De tekst van deze Schikking is bij de onderhavige Memorie van Toelichting gevoegd.

(9) De onlangs door België erkende Sovjetregeering heeft talrijke decreten uitgevaardigd, waarbij verschillende categorieën Russische politieke vluchtelingen, die aan het Tsaristisch regime gehecht gebleven waren of die een vijandige houding ten opzichte der U. S. S. R. hadden aangenomen, feitelijk door denationalisatie worden getroffen.

d'autres catégories de certaines mesures prises en faveur des réfugiés russes et arméniens (10), définit comme suit le réfugié assyrien, assyro-chaldéen et assimilé et le réfugié turc :

a) *réfugié assyrien, assyro-chaldéen et assimilé* : « Toute »  
 » personne d'origine assyrienne et assyro-chaldéenne,  
 » ainsi que, par assimilation, toute personne d'origine  
 » assyrienne ou kurde, qui ne jouit pas ou ne jouit plus  
 » de la protection de l'Etat auquel elle appartenait et qui  
 » n'a pas acquis ou ne possède pas une autre nationalité » ;

b) *réfugié turc* : « Toute personne d'origine turque an- »  
 » ciennement sujette de l'Empire ottoman qui, en vertu du  
 » protocole de Lausanne du 24 juillet 1923, ne jouit pas  
 » ou ne jouit plus de la protection de la République turque  
 » et qui n'a pas acquis d'autre nationalité » ;

2° Etre « *résidant régulier* » sur le territoire belge.

Par réfugié « *résidant régulier* », il faut entendre, conformément aux prescriptions actuellement en vigueur dans le Royaume, le réfugié qui, inscrit aux registres de la population d'une commune, est en possession de la carte d'identité pour étranger (art. 6, arrêté royal du 14 août 1933 portant aménagement des taxes de séjour dues par les étrangers et codification des divers règlements concernant la police des étrangers).

\*\*

La Convention du 28 octobre 1933, qui constitue le statut international du réfugié russe, arménien et assimilé, comporte un ensemble de dispositions visant des matières assez diverses qui peuvent cependant être groupées sous les rubriques suivantes :

- I. — Mesures administratives et mesures de police;
- II. — Condition juridique;
- III. — Conditions de travail;
- IV. — Assistance et Prévoyance;
- V. — Instruction;
- VI. — Régime fiscal.

I. — **Mesures administratives et de police** (art. 2 et 3).

A. — *Mesures administratives* (art. 2).

Conformément aux arrangements signés à Genève en 1922, 1924, 1926 et 1928, le Gouvernement belge délivre aux réfugiés russes, arméniens et assimilés, qui étant de bonnes vie et mœurs, résident régulièrement sur le ter-

(10) Voir *Moniteur belge* n° 193 du 12 juillet 1929.

breiding tot andere categoriën van zekere maatregelen genomen ten behoeve der Russische en Armenische vluchtelingen (10) omschrijft den Assyrischen, Assyrisch-Chaldeeuschen en gelijkgestelden en den Turschen vluchteling als volgt :

a) *Assyrisch, Assyrisch-Chaldeeusch en gelijkgestelde vluchteling* : « Elke persoon van Assyrische en Assyrisch- »  
 » Chaldeeusche afkomst alsmede bij wijze van gelijk- »  
 » stelling elke persoon van Syrische of Koerdische af- »  
 » komst, die niet of niet meer de bescherming geniet van »  
 » den Staat waartoe hij behoorde en die geen andere »  
 » nationaliteit heeft verworven noch bezit » ;

b) *Turksch vluchteling* : « Elke persoon van Turksche »  
 » afkomst, voormalig onderdaan van het Ottomaansche »  
 » Rijk, die krachtens het protocol van Lausanne van »  
 » 24 Juli 1923 niet of niet meer de bescherming der Turk- »  
 » sche Republiek geniet en die geen andere nationaliteit »  
 » verworven heeft ».

2° « *Regelmatig verblijven* » op het Belgisch grondgebied.

Door « *regelmatig op het grondgebied verblijvenden vluchteling* » moet worden verstaan, overeenkomstig de thans in het Koninkrijk van kracht zijnde voorschriften, de vluchteling die, in de bevolkingsregisters eener gemeente ingeschreven zijnde, in bezit is van de identiteitskaart voor vreemdelingen (art. 6 K. B. van 14 Augustus 1933 houdende regeling van de op de vreemdelingen toepasselijke verblijfrechten en samenschakeling van de verschillende regelen betreffende de vreemdelingenpolitie).

\*\*

De Overeenkomst van 28 October 1933 die het internationaal statuut van den Russischen, Armenischen en gelijkgestelden vluchteling uitmaakt, omvat een reeks bepalingen betreffende tamelijk uiteenlopende onderwerpen, die nochtans onder de volgende rubrieken kunnen samengebracht worden :

- I. — Administratieve en politiematregelen;
- II. — Juridische toestand;
- III. — Arbeidsvoorwaarden;
- IV. — Bijstand en voorzorg;
- V. — Onderwijs;
- VI. — Fiscaal regime.

I. — **Administratieve en politiematregelen** (art. 2 en 3).

A. — *Administratieve maatregelen* (art. 2).

Overeenkomstig de Schikkingen in 1922, 1924, 1926 en 1928 te Genève onderteevend, wordt door de Belgische Regering aan de Russische, Armenische en gelijkgestelde vluchtelingen, die een goed zedelijk gedrag hebben en regel-

(10) Zie *Staatsblad* n° 193 van 12 Juli 1929.

ritoire du Royaume, un certificat d'indentité dit « certificat Nansen » tenant lieu de passeport.

L'article 2 de la Convention du 28 octobre 1933 se réfère en ses alinéas 1, 2 et 4, à la durée de validité des certificats Nansen, à l'adoption de la clause de retour et au coût du visa des dits certificats. Comme tel cet article consacre un ensemble de dispositions conformes à la réglementation en vigueur en Belgique et à la pratique suivie par les services administratifs.

Par contre, des réserves ont été faites par le Gouvernement aux dispositions du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 2 de la Convention de 1933, en ce qui concerne le droit pour les consuls de prolonger la durée de validité des certificats Nansen (voir la réserve n° 1 faite lors de la signature de l'accord). Il n'a pas paru possible, en effet, d'adhérer à cette clause, qui non seulement se révèle en opposition absolue avec notre réglementation en matière de délivrance de certificats Nansen mais qui, bien plus, permet aux consuls d'agir sans en référer au pouvoir central en une matière qui peut toucher à la sécurité nationale (11).

Il va de soi que la mise en œuvre des mesures prévues à l'article 2 de la Convention du 28 octobre 1933 ne peut en rien modifier les lois et règlements sur la police des étrangers.

L'article 16 de la Convention est d'ailleurs explicite à cet égard (12).

#### B. — Mesures de police (art. 3).

Les associations internationales qui s'intéressent au sort des réfugiés ont pu établir que fréquemment des Etats

(11) Le cas échéant il appartient donc aux réfugiés soit de prendre des dispositions, avant le départ de Belgique, à l'effet de se trouver en possession d'un titre de voyage de validité suffisante, soit de solliciter, en temps utile, un visa de prorogation auprès de l'agent diplomatique ou consulaire belge dans la juridiction duquel ils résident temporairement.

Par ailleurs les autorités diplomatiques et consulaires belges sont autorisées à délivrer directement, sous certaines conditions aux porteurs de certificats Nansen établis par un Gouvernement étranger des visas de transit sans arrêt volontaire dans le Royaume, les autres visas ne pouvant être accordés qu'avec l'autorisation préalable de l'Administration de la Sûreté publique belge.

(12) Il en résulte notamment que la possession d'un certificat Nansen non périmé n'empêchera pas, le cas échéant, l'application stricte du dernier alinéa de l'article 13 de l'arrêté royal du 14 août 1933, portant aménagement des taxes de séjour dues par les étrangers et codification des divers règlements concernant la police des étrangers.

Le texte de cet alinéa est libellé comme suit : « Réserve faite » pour l'étranger qui se rend dans la Colonie, la carte d'identité perd toute validité dès que son titulaire réside plus de » six mois hors du Royaume ».

matig op het grondgebied van het Koninkrijk verblijven, een identiteitsbewijs gezegd « Nansen-getuigschrift » afgeleverd, dat als paspoort dient.

Artikel 2 der Overeenkomst van 28 October 1933 handelt, in zijn alinea's 1, 2 en 4, over den geldigheidsduur der Nansen-getuigschriften, de aanneming der clausule van terugkeer en den prijs van het visa van gezegde getuigschriften. Als dusdanig stelt dit artikel een reeks bepalingen vast, die overeenstemmen met de in België van kracht zijnde reglementeering en met de praktijk gevolgd door de administratieve diensten.

Daarentegen heeft de Regeering voorbehouden gemaakt op de bepalingen van het 3<sup>e</sup> lid van artikel 2 der Overeenkomst van 1933, wat betreft de aan de Consuls verleende machtiging om den geldigheidsduur der Nansen-getuigschriften te verlengen. (Zie het voorbehoud n° 1 gemaakt bij onderteekening van het Akkoord.) Het is immers niet mogelijk gebleken toe te treden tot deze clausule, die niet alleen volkomen in strijd is met onze reglementeering inzake de afgifte van Nansen-getuigschriften, maar die bovendien aan de consuls toelaat te handelen zonder het oordeel in te winnen van de centrale macht in aangelegenheden, die de nationale veiligheid kunnen raken (11).

Het spreekt vanzelf dat de toepassing der maatregelen voorzien in artikel 2 der Overeenkomst van 28 October 1933 geenszins de wetten en reglementen betreffende de vreemdelingenpolitie kan wijzigen.

Dit blijkt trouwens uit artikel 16 der Overeenkomst (12).

#### B. — Politiemaatregelen (art. 3).

De internationale vereenigingen die zich interesseeren voor het lot der vluchtelingen, hebben kunnen vaststellen

(11) In voorkomend geval behooren de vluchtelingen dus het noodige te doen, vóór hun vertrek uit België, om een reistitel met voldoende geldigheidsduur in hun bezit te hebben, ofwel dienen ze te gelegener tijd een verlengingsvisa aan te vragen bij den Belgischen diplomatieken of consularen ambtenaar, in wiens rechtsgebied zij tijdelijk verblijven.

Overigens zijn de Belgische diplomatieke en consulaire overheden er toe gemachtigd, aan de houders van door een vreemde Regeering opgemaakte Nansen-getuigschriften, onder zekere voorwaarden, rechtstreeks visa's voor doorreis zonder vrijwillig oponthoud in het Koninkrijk af te leveren, terwijl de andere visa's slechts met de voorafgaande machtiging van het Bestuur der Belgische Openbare Veiligheid mogen afgeleverd worden.

(12) Daaruit vloeit inzonderheid voort dat het bezit van een nietverloopen Nansen-getuigschrift in voorkomend geval geenszins de strikte toepassing zal beletten van de laatste alinea van artikel 13 van het Koninklijk Besluit van 14 Augustus 1933 houdende regeling der op de vreemdelingen toepasselijke verblijfrechten en samenschakeling van de verschillende regelen betreffende de vreemdelingenpolitie. De tekst dezer alinea luidt als volgt : « Behoudens voor den vreemdeling die naar » de Kongokolonie vertrekt, wordt de identiteitskaart ongel- » dig, zoodra de houder ervan meer dan zes maanden buiten » het Rijk verblijft ».

recouraient à l'expulsion sans tenir suffisamment compte de l'importance et de la sévérité de pareille mesure. De nombreux réfugiés furent expulsés pour des faits n'ayant aucun caractère de gravité réelle.

Semblable pratique s'est révélée, en même temps qu'inhumaine à l'égard du réfugié, dangereuse pour la communauté internationale. C'est que par lui-même l'arrêt d'expulsion pris à sa charge crée contre le réfugié une présomption tellement défavorable qu'automatiquement les autres Etats s'opposent à ce qu'il pénètre sur leur territoire. Dès lors, le conflit des deux volontés souveraines, l'une enjoignant au réfugié de quitter le pays, l'autre lui interdisant l'accès du territoire voisin, crée une situation telle que, bien malgré lui, le réfugié se voit acculé soit à vivre en état permanent d'illégalité, soit à encourir des condamnations répétées et inévitables.

Par son article 3, la Convention tend à réduire au minimum ces inconvénients :

1° Cet article contient en premier lieu l'engagement de ne plus éloigner du territoire, par expulsion ou refoulement, un réfugié qui a été régulièrement autorisé à y séjourner, à moins que la *sécurité nationale ou l'ordre public* ne l'exige impérieusement;

2° Pour des raisons d'humanité, il est demandé, en outre, que le réfugié, lors de son éloignement ne soit pas dirigé sur la frontière de son pays d'origine;

3° Enfin, lorsque le réfugié, qui pour des motifs de sécurité nationale ou d'ordre public doit être éloigné du territoire, n'obtient pas les autorisations nécessaires pour pénétrer régulièrement dans un autre pays, il est préconisé que l'Etat substitue à l'expulsion *telles autres mesures d'ordre interne* qu'il jugera nécessaires.

\*\*

L'article 3 touche donc à une des prérogatives qui rentrent essentiellement dans les attributions de la souveraineté, et dont l'exercice, en Belgique, relève du pouvoir exécutif (loi du 12 février 1897 sur les étrangers).

Aux termes de l'article 1<sup>er</sup> de cette loi, l'étranger résidant peut, sauf en certains cas, être contraint par le Gouvernement de s'éloigner d'un lieu, d'habiter dans un lieu déterminé ou même de sortir du Royaume. Toutefois, de ces trois mesures de police, seule l'infraction à un arrêté d'expulsion entraîne l'application de sanctions pénales (art. 6 de la loi du 12 février 1897). C'est que, dans l'esprit de la loi, l'expulsion constitue précisément la sanction administrative de l'infraction aux deux autres mesures d'ordre.

Dès lors, dans l'état actuel de la législation, s'engager à ne plus expulser un étranger que dans les cas prévus

dat zekere Staten dikwijls tot uitzetting overgingen zonder genoeg rekening te houden met de wichtigheid en de strengheid van dergelijken maatregel. Talrijke vluchtelingen werden uitgezet wegens feiten, die van allen werkelijken ernst ontbloot waren.

Het is gebleken dat dergelijke handelwijze tegelijk onmenselijk tegenover den vluchteling en gevaarlijk voor de internationale gemeenschap is. Het besluit tot uitzetting op zich zelf verwekt zulk ongunstig vermoeden tegenover den vluchteling dat andere Staten er zich automatisch tegen verzetten dat hij hun grondgebied betreedt. Het conflict tusschen twee soevereine wilsuitingen, waarvan de eene den vluchteling beveelt het land te verlaten, terwijl de andere hem den toegang tot het naburige grondgebied verbiedt, doet dan ook zulk een toestand ontstaan dat er aan den vluchteling niets anders overblijft dan, tegen zijn eigen wil, in een staat van bestendige onwettelijkheid te leven, ofwel herhaalde en onvermijdelijke veroordeelingen op te loopen.

Artikel 3 der Overeenkomst tracht deze bezwaren zooveel mogelijk uit den weg te ruimen :

1° dit artikel bevat eerstens de verbintenis om een vluchteling die regelmatig de toelating verkregen heeft om in het land te verblijven, daaruit niet meer te verwijderen door uitzetting of teruggrijving, tenzij de *nationale veiligheid of de openbare orde* zulks volstrekt eischt;

2° om redenen van menselijkheid wordt er bovendien gevraagd dat de vluchteling, bij zijn verwijdering uit het grondgebied, niet geleid wordt naar de grens van zijn land van oorsprong;

3° ten slotte, wanneer de vluchteling die om redenen van nationale veiligheid of van openbaren orde uit het grondgebied moet gezet worden, de vereischte toelatingen niet verkrijgt om in een ander land regelmatig binnen te komen, wordt er aanbevolen dat de Staat de uitzetting zou vervangen door *zulke andere maatregelen van binnenlandschen aard* als hij zal noodig achten.

\*\*

Artikel 3 raakt dus aan een der prerogatieven die uiteraard tot de bevoegdheid der soevereiniteit behooren en die in België door de uitvoerende macht worden uitgeoefend (wet van 12 Februari 1897 op de vreemdelingen).

Luidens artikel 1 dezer wet kan de in het land verblijvende vreemdeling, behalve in zekere gevallen, door de Regeering verplicht worden zich uit een plaats te verwijderen, in een bepaalde plaats te wonen of zelfs het Koninkrijk te verlaten. Van deze drie politie maatregelen heeft echter alleen het besluit tot uitzetting, in geval van overtreding, de toepassing van strafmaatregelen ten gevolge (art. 6 der wet van 12 Februari 1897). Immers, naar den geest der wet, is de uitzetting juist de administratieve bestraffing van de inbreuk op de twee andere ordemaatregelen.

In den huidigen stand der wetgeving zou dienvolgens de verbintenis om een vreemdeling nog enkel in de gevallen

par la Convention, équivaldrait en quelque sorte à renoncer vis-à-vis de cette catégorie d'étrangers à toute mesure effective de police, puisque la non-observation de l'assignation à résidence déterminée ou de l'interdiction de paraître en certain lieu n'entraînerait aucune sanction même administrative.

Aussi, en vue même de répondre aux vœux de la Convention et de remplacer dans tous les cas possibles l'expulsion par des mesures d'ordre intérieur, est-il indispensable de prévoir qu'en cas d'infraction à ces mesures le réfugié sera passible de certaines peines, tout comme il l'est actuellement en cas de rupture de ban d'expulsion.

Telle est la portée de l'article 2 du projet de loi.

Sous cette réserve, il faut reconnaître que l'article 3 de la Convention marque une orientation nouvelle et un progrès sensible dans l'évolution des idées en matière d'expulsion.

## II. — Condition juridique (art. 4, 5 et 6).

### 1. — Statut personnel (art. 4 et 5).

L'article 4 érige en principe que le statut personnel des réfugiés (capacité matrimoniale, dissolution des mariages, etc.) sera régi par la loi de leur domicile ou, à défaut, par la loi de leur résidence.

La loi de la résidence sera prise en considération dans les cas où, pour une raison ou l'autre, le lieu du domicile ne peut être déterminé.

L'article 5 applique le principe à une situation d'espèce (divorce).

L'acceptation de la loi du domicile, comme loi de statut personnel des réfugiés, s'impose logiquement et juridiquement. Logiquement, car le réfugié politique, établi à l'étranger sans espoir de retour dans son pays d'origine, subit fortement l'influence du milieu dans lequel il se trouve; juridiquement, car le réfugié se trouve dans la situation de l'apatride de fait. Or, les principes du droit international privé belge font régir le statut personnel de l'apatride par la loi du domicile (13).

L'application éventuelle de la loi belge, en tant que loi de statut personnel du réfugié domicilié (ou, le cas échéant, résidant dans le Royaume) s'effectue sous les réserves suivantes :

1° La validité des actes des autorités religieuses (dont relèvent les réfugiés) accomplis dans les pays qui admettent la compétence de ces autorités, sera reconnue.

L'autorité belge n'a pas à méconnaître les situations

(13) Vte Poulet, *Manuel de Droit international privé belge*, 2<sup>e</sup> édition, n° 255.

voorzien door die Overeenkomst uit te zetten, eenigzins gelijk staan met een verzaking tegenover deze categorie vreemdelingen, aan elken doeltreffenden politie maatregel, vermits het niet-nakomen van de oplegging eener bepaalde verblijfplaats of van het verbod om op een zekere plaats te verschijnen, geen enkele bestraffing, zelfs geen administratieve, zou medebrengen.

Ten einde aan de wenschen der Overeenkomst te beantwoorden en in alle mogelijke gevallen de uitzetting door maatregelen van binnenlandschen aard te vervangen, is het dan ook onontbeerlijk te voorzien dat in geval van inbreuk op deze maatregelen, den vluchteling zekere straffen zullen kunnen opgelegd worden, evenals hij thans strafbaar is in geval van inbreuk op het besluit tot uitzetting.

Ziedaar het doel van artikel 2 van het wetsontwerp.

Men moet erkennen dat, mits dit voorbehoud, artikel 3 der Overeenkomst een nieuwe richting uitgaat en een merklijken vooruitgang in de opvattingen inzake uitzetting aanwijst.

## II. — Juridische toestand (art. 4, 5 en 6).

### 1. — Persoonlijk Statuut (art. 4 en 5).

Artikel 4 stelt als beginsel dat het persoonlijk statuut der vluchtelingen (bekwaamheid om een huwelijk aan te gaan, ontbinding der huwelijken, enz.) zal beheerscht zijn door de wet hunner woonplaats of, bij ontstentenis daarvan, door de wet hunner verblijfplaats.

De wet der verblijfplaats zal in aanmerking worden genomen wanneer, om de eene of de andere reden, de woonplaats niet kan worden vastgesteld.

Artikel 5 past dit beginsel op een bijzonder geval (echtscheiding) toe.

De aanneming der wet van de woonplaats, als wet van persoonlijk statuut der vluchtelingen, dringt zich, logischerwijze en juridisch op. Logischerwijze, want de politieke vluchteling die in het buitenland gevestigd is zonder hoop ooit naar zijn land van oorsprong terug te keeren, ondergaat sterk den invloed van het midden waarin hij zich bevindt; juridisch, want de vluchteling bevindt zich in den toestand van den feitelijken vaderlandlooze. Welnu, volgens de beginselen van het Belgisch internationaal privaatrecht wordt het persoonlijk statuut van den vaderlandlooze door de wet van de woonplaats beheerscht (13).

De eventueele toepassing der Belgische wet als wet van persoonlijk statuut van den vluchteling die in het Koninkrijk gedomicilieerd is (of, in voorkomend geval, er verblijft) geschiedt onder de volgende voorbehouden :

1° De geldigheid der handelingen van de geestelijke overheden (onder wier gezag de vluchtelingen staan) verricht in de landen die de bevoegdheid dezer overheden aannemen, zal erkend worden.

De Belgische overheid hoeft de toestanden niet te negeer-

(13) Burggr. Poulet, *Manuel de Droit international privé belge*, 2<sup>e</sup> uitgave, n° 255.

valablement acquises aux intéressés dans les pays étrangers ou, précisément, le système juridictionnel local laisse au pouvoir religieux dont relèvent les réfugiés le soin de régler les questions de statut personnel;

2° Les droits acquis (il s'agit ici des droits personnels) sous l'empire de l'ancienne loi nationale du réfugié, notamment les droits résultant du mariage (régime matrimonial, capacité de la femme mariée, etc.), seront respectés, sous réserve de l'accomplissement des formalités prescrites par la loi du domicile ou, à défaut, par la loi de la résidence, s'il y a lieu (14).

Une remarque générale s'impose ici.

Bien que le texte de l'accord n'en fasse pas expressément état, il va de soi cependant que les situations valablement acquises à un titre quelconque seront respectées en Belgique, pour autant qu'elles ne portent pas atteinte à une disposition d'ordre public international belge. Pareille disposition, qui doit nécessairement être respectée, s'opposera éventuellement à l'application de la loi étrangère (15).

## 2. — Accès devant les tribunaux (art. 6).

L'article 6 règle la question de l'accès des réfugiés devant les tribunaux belges. En énonçant le principe général de l'accès auprès des tribunaux, cet article ne fait que reconnaître aux réfugiés l'exercice d'une faculté de droit naturel dont l'étranger est appelé à jouir en Belgique indépendamment de toute condition de réciprocité (16).

Le texte ajoute que les réfugiés domiciliés ou résidant régulièrement en Belgique seront exemptés de la caution « *judicatum solvi* » et jouiront, le cas échéant, du bénéfice de l'assistance judiciaire aux mêmes conditions que les Belges.

a) *Caution « judicatum solvi »*. — L'étranger, apatriote ou non, demandeur en toutes matières autres que celles de commerce, non admis à domicile en Belgique par auto-

(14) C'est ainsi qu'il devra être tenu compte à un réfugié russe des situations de statut personnel valablement réglées en Russie sous le régime tsariste.

Antérieurement à la reconnaissance du gouvernement de l'U. R. S. S. par la Belgique, les réfugiés russes se voyaient appliquer dans le royaume en matière de statut personnel, les prescriptions de l'ancien droit impérial russe pris dans le dernier état où il se trouvait lors de la chute du gouvernement de Kerensky. La mise en vigueur de l'accord de 1933 ne peut avoir pour effet d'enlever aux intéressés le bénéfice des droits de la sorte.

(15) Vte Poulet, *Manuel précité*, n° 257.

(16) Cass., 11-3-1840; *Pas.*, 1840, I, p. 316; Cass., 3-8-1848; *Pas.*, 1848, I, p. 358; Cass., 1<sup>er</sup> oct. 1880; *Pas.*, 1880, I, p. 202.

ren die door de belanghebbenden op geldige wijze werden verworven in de vreemde landen waar juist het plaatselijke rechtsstelsel aan de geestelijke overheid, onder wier gezag de vluchtelingen staan, de zorg overlaat de kwesties betreffende het persoonlijk statuut te regelen;

2° De rechten verworven (het gaat hier over persoonlijke rechten) krachtens de vroegere nationale wet van den vluchteling, inzonderheid de rechten voortspuitend uit het huwelijk (huwelijksvermogensstelsel, bekwaamheid der gehuwde vrouw, enz.) zullen geëerbiedigd worden, onder voorbehoud van de vervulling der formaliteiten voorgeschreven door de wet der woonplaats of, bij ontstentenis daarvan, door de wet der verblijfplaats (14).

Hier blijkt een opmerking gewenscht. Alhoewel zulks niet uitdrukkelijk in den tekst van het Akkoord wordt bepaald, spreekt het nochtans vanzelf dat toestanden die op geldige wijze, uit om het even welken hoofde, verworven werden, in België zullen geëerbiedigd worden op voorwaarde dat ze geen inbreuk maken op een bepaling van Belgisch internationaal dwingend recht. Zulke bepaling, die noodzakelijkerwijze dient te worden geëerbiedigd, zal eventueel tegen de toepassing der buitenlandsche wet in verzet komen (15).

## 2. — Toegang tot de Rechtbanken (art. 6).

Artikel 6 regelt de kwestie van den toegang der vluchtelingen tot de Belgische rechtbanken. Door het algemeen beginsel van den toegang tot de rechtbanken onder woorden te brengen, doet dit artikel niets anders dan aan de vluchtelingen de uitoefening te erkennen van een natuurrechtelijke bevoegdheid, die de vreemdeling in België zal bezitten onafhankelijk van elke voorwaarde van wederkerigheid (16).

De tekst bepaalt ook dat de vluchtelingen die hun woonplaats of hun regelmatige verblijfplaats in België hebben, vrijgesteld zullen zijn van de zekerheidstelling voor de voldoening aan het vonnis en dat zij, in voorkomend geval, het genot van den rechtsbijstand zullen hebben onder dezelfde voorwaarden als de Belgen.

a) *Zekerheidstelling voor de voldoening aan het vonnis*. — De al dan niet vaderlandlooze vreemdeling, eischer in alle zaken behalve die van koophandel, aan wien geen toe-

(14) Zoo zal er bij een Russischen vluchteling rekening moeten gehouden worden met de toestanden inzake persoonlijk statuut die op geldige wijze in Rusland onder het tsaristisch regime werden geregeld. Vóór de erkenning der Regeering der U. S. S. R. door België, werden op de Russische vluchtelingen in België, inzake persoonlijk statuut, de voorschriften toegepast van het vroegere Russische Keizerlijke recht genomen in den laatsten staat waarin het zich bevond bij den val der Regeering van Kerensky. De inwerkingstelling van het Akkoord van 1933 mag niet als gevolg hebben dat de belanghebbenden van het voordeel der aldus verworven rechten worden beroofd.

(15) Burgg. Poulet, voornoemd *Manuel*, n° 257.

(16) Cass., 12-3-1840; *Pas.*, 1840, I, p. 316, Cass., 3-8-1848; *Pas.*, 1848, I, p. 358, Cass., 1-10-1880; *Pas.*, 1880, I, p. 202.



risation royale ou ne possédant pas dans le Royaume des immeubles suffisants pour assurer le paiement des frais et dommages-intérêts résultant du procès, est assujéti à l'obligation de fournir la caution « judicatum solvi », réserve faite, bien entendu, des stipulations figurant dans les traités (C. C., art. 11, 13 et 16).

L'article 6 de la Convention déroge à cette règle en ce qui concerne les réfugiés domiciliés ou résidant régulièrement dans le Royaume. Tout réfugié n'est donc pas en droit de revendiquer le bénéfice de l'exemption de la caution. La condition de la « domiciliation de fait » ou de la résidence régulière du réfugié dans le pays où doit se dérouler le procès est imposée à titre de garantie pour le justiciable belge.

L'article 6 ne fait état que de « l'exemption » de la caution « judicatum solvi ». Il se borne en substance à conférer le droit de plaider comme demandeur sans être soumis à l'obligation de fournir la caution. Le réfugié défendeur ne puise pas dans ce texte le droit d'exiger la caution du demandeur étranger. Toutefois, conformément aux principes de notre droit, le réfugié défendeur possède ce droit s'il a été admis à domicile avec autorisation royale et s'il continue à résider dans le Royaume (C. C., art. 13).

b) *Assistance judiciaire.* — L'article 6 octroie aux réfugiés russes, arméniens et assimilés, le bénéfice de l'assistance judiciaire. En ce qui concerne plus spécialement les réfugiés russes, dont le statut juridique actuel est élaboré conformément aux dispositions régissant les apatrides de fait, on peut considérer que l'admission des intéressés au bénéfice de l'assistance judiciaire est commandée par une interprétation large des règles tracées dans l'article 4 de la loi du 29 juin 1929 sur l'assistance judiciaire et la procédure gratuite (17).

(17) Aux termes de cet article, la personne sans nationalité déterminée jouit de l'assistance judiciaire si cet avantage peut lui être attribué sur la base de la législation nationale à laquelle cette personne se rattachait *en dernier lieu*. Avant la reconnaissance du gouvernement de l'U. R. S. S. par la Belgique, la plupart des décisions jurisprudentielles belges ont considéré que les réfugiés russes étaient restés soumis aux prescriptions de l'ancien droit impérial russe. (Voir notamment arrêt Cour Cassation du 3 mars 1930, *B. J.* 1930, col. 1273 et suiv.)

Or, l'ancien gouvernement russe était lié à la Belgique par la Convention internationale relative à la procédure civile conclue à La Haye, le 17 juillet 1905, convention dont les articles 20 à 23 prévoient en faveur des ressortissants des Etats signataires le bénéfice de l'assistance judiciaire.

lating is verleend, door de machtiging van den Koning, om zijn woonplaats in België te vestigen of die in het Koninkrijk geen onroerende goederen bezit waarvan de waarde voldoende is om de betaling van de uit het geding voortvloeiende kosten en schadevergoeding te verzekeren, is gehouden zekerheid te stellen voor de voldoening aan het vonnis, wel te verstaan onder voorbehoud der bepalingen in de verdragen voorkomend (B. W. artikelen 11, 13 en 16).

Artikel 6 der Overeenkomst wijkt van dezen regel af wat de vluchtelingen betreft die hun woonplaats of regelmatige verblijfplaats in het Koninkrijk hebben. Niet elke vluchteling heeft dus het recht op het voordeel der vrijstelling van de zekerheidstelling aanspraak te maken. De voorwaarde der « feitelijke woonplaats » of der regelmatige verblijfplaats in het land waarin het geding zich moet afwickelen, wordt bij wijze van waarborg voor den Belgischen rechtsonderhoorige opgelegd.

Artikel 6 maakt slechts gewag van de « vrijstelling » van de « zekerheidstelling voor de voldoening aan het vonnis ». Het bepaalt er zich toe het recht te verleenen als eischer te pleiten zonder aan de verplichting om zekerheid te stellen onderworpen te zijn. De gedaagde vluchteling kan uit dezen tekst het recht niet halen om zekerheidstelling te verlangen van den eischenden vreemdeling. Overeenkomstig de beginselen van ons recht, bezit de gedaagde vluchteling echter dit recht, indien hij door de machtiging van den Koning tot het vestigen van zijn woonplaats in België is toegelaten en indien hij voortgaat in het Koninkrijk verblijf te houden (B. W., artikel 13).

b) *Rechtsbijstand.* — Artikel 6 verleent aan de Russische, Armenische en gelijkgestelde vluchtelingen het voordeel van den rechtsbijstand. Wat inzonderheid de Russische vluchtelingen betreft, waarvan het huidig juridisch statuut vastgesteld is overeenkomstig de bepalingen die de feitelijke vaderlandloozen beheerschen, mag men aannemen dat de toelating der belanghebbenden tot het voordeel van den rechtsbijstand voortvloeit uit een ruime uitlegging der regels vastgesteld in artikel 4 der wet van 29 Juni 1929 betreffende den rechtsbijstand en de toelating om kosteloos te procederen (17).

(17) Luidens dit artikel geniet de persoon zonder bepaalde nationaliteit het voordeel van den rechtsbijstand, indien dit voordeel hem kan worden toegekend op grond der nationale wetten van het land waartoe deze persoon *laatstelijk* heeft behoord. Vóór de erkenning van de Regeering der U. S. S. R. door België hebben de Belgische rechterlijke uitspraken meestendeels de Russische vluchtelingen beschouwd als zijnde onderworpen gebleven aan de voorschriften van het oud Russisch Keizerlijk recht. (Zie onder meer het arrest van het Hof van Verbreking van 3 Maart 1930 B. I., 1930, Kolom 1273 v. v.)

Nu was de voormalige Russische Regeering aan België verbonden door de Internationale Overeenkomst betreffende de burgerlijke rechtspleging op 17 Juli 1905 te 's Gravenhage ondertekend, van welke Overeenkomst de artikelen 20 tot 23 het voordeel van den rechtsbijstand voorzien ten behoeve van de onderhoorigen der onderteekenende Staten.

## III. — Conditions du travail (art. 7 et 8).

L'état du marché du travail a rendu nécessaire l'adoption de mesures restrictives destinées à protéger la main-d'œuvre nationale.

Toutefois, le Gouvernement a estimé que, dans ce domaine, il convenait, pour des raisons d'humanité, de soumettre à un régime de faveur le réfugié « résidant » (c'est à-dire détenteur de la carte d'identité délivrée après inscription aux registres de la population) travailleur manuel ou intellectuel désireux d'exercer en Belgique une activité sous le régime du contrat de louage de services. Le travailleur « réfugié » est, en effet, dans une situation plus précaire que le travailleur étranger ordinaire (18).

Suivant le cas, les restrictions apportées en matière de travail seront appliquées avec tempérament ou seront levées de plein droit en faveur des réfugiés. Ces derniers n'en auront pas moins à remplir les formalités d'ordre purement administratif prescrites par les lois et règlements concernant la main-d'œuvre étrangère et à acquitter les taxes prévues à charge des étrangers admis à travailler (19).

L'article 8 de la Convention, qui se réfère au traitement à accorder aux réfugiés victimes d'accidents du travail, n'appelle guère de commentaire spécial.

En matière d'accidents du travail, la législation belge ne fait aucune distinction entre victimes belges et étrangères. Ces dernières sont traitées, à tous égards, à l'égal des nationaux, même en l'absence de réciprocité légale.

## IV. — Assistance et Prévoyance (art. 9, 10 et 11).

## 1. — Assistance proprement dite et Assurance-chômage (art. 9).

*Assistance.* — En Belgique, les secours publics sont fournis aux indigents partout où l'assistance devient nécessaire, en dehors de toute condition de nationalité et de réciprocité. Les étrangers, quels qu'ils soient, sont, à ce point de vue, placés sur le même pied que les nationaux (loi du 27 novembre 1891 sur l'assistance publique, art. 1<sup>er</sup>).

*Assurance-chômage.* — Par application de l'article 11 de l'arrêté royal du 31 mai 1933 modifiant le régime du chômage involontaire, pour être autorisé à se faire inscrire dans une caisse de chômage agréée, le travailleur étranger doit se rattacher à un pays ayant conclu, en matière de

(18) L'étranger bénéficiant de la protection due aux nationaux d'une puissance déterminée peut, éventuellement, être avantagé en raison d'une convention de travail; il peut, de plus, être rapatrié, etc.

(19) Voir à cet égard l'article 13 2<sup>e</sup> alinéa de la Convention.

## III. — Arbeidsvoorwaarden (art. 7 en 8).

Wegens den stand der arbeidsmarkt is het noodig gebleken beperkende maatregelen te nemen ter bescherming van de nationale werkkrachten.

De Regeering heeft evenwel geoordeeld dat op dit gebied, uit menschlievendheid, een voorkeurregime diende toegekend te worden aan den « ingezetenen » vluchteling (dit is aan dengene die houder is der identiteitskaart afgeleverd na inschrijving in de bevolkingsregisters), die als hand- of geestesarbeider, onder het regime van het dienstcontract in België, werkzaam wenscht te zijn. De arbeider-vluchteling bevindt zich immers in een meer onzekeren toestand dan de gewone vreemde arbeider (18).

Volgens het geval zullen de beperkingen inzake arbeid ten voordeele der vluchtelingen met verzachting toegepast of van rechtswege opgeheven worden. De vluchtelingen zullen niettemin de formaliteiten van zuiver administratieve aard, voorgeschreven door de wetten en reglementen betreffende de vreemde werkkrachten, moeten vervullen en de taxen voorzien ten laste der vreemdelingen, die de toelating hebben om te arbeiden, moeten betalen (19).

Artikel 8 der Overeenkomst, dat betrekking heeft op de behandeling te verleenen aan de vluchtelingen, slachtoffers van arbeidsongevallen, vergt geen bijzondere toelichting.

In zake arbeidsongevallen maken de Belgische wetten geen onderscheid tusschen Belgische en vreemde slachtoffers. Deze laatsten worden in alle opzichten op denzelfden voet als de nationalen behandeld, zelfs bij gebrek van wettelijke wederkeerigheid.

## IV. — Bijstand en Voorzorg (art. 9, 10 en 11).

## 1. — Eigenlijke bijstand en werklozenverzekering (art. 9).

*Bijstand.* — In België wordt openbare hulp aan de behoeftigen verleend overal waar de onderstand noodig wordt, buiten elke voorwaarde van nationaliteit of wederkeerigheid. De vreemdelingen, welke zij ook zijn, staan te dien opzichte op denzelfden voet als de Staatsburgers. (Wet van 27 November 1891 betreffende den openbaren onderstand, art. 1.)

*Werklozenverzekering.* — Bij toepassing van artikel 11 van het Koninklijk besluit van 31 Mei 1933 tot wijziging van het regime der onvrijwillige werkloosheid, moet de vreemde arbeider, om zich in een erkende werklozenkas te mogen doen inschrijven, behooren tot een land dat, in

(18) De vreemdeling die het voordeel geniet van de bescherming welke aan de onderhoorigen eener bepaalde Mogendheid verschuldigd is, kan eventueel uit hoofde van een arbeidsverdrag bevoorreed zijn; hij kan bovendien gerepatriëerd worden, enz.

(19) Zie dienaangaande artikel 13, 2<sup>e</sup> alinea, der Overeenkomst.

chômage, une convention de réciprocité avec la Belgique. Depuis la mise en vigueur de cet arrêté, il ne peut donc être question, pour le réfugié apatride de fait, de s'affilier à une caisse agréée.

C'est pour cette raison que la Convention du 28 octobre 1933 a été signée par la Belgique avec la réserve n° 2 suivante : « L'article 9 en tant qu'il vise l'application des dispositions de la législation interne touchant l'assurance-chômage, ne peut être agréé. »

Des motifs d'ordre budgétaire s'opposent actuellement à toute amélioration de ce régime.

## 2. — Assurances sociales (art. 10).

Malgré son vif désir de venir en aide aux réfugiés, dont il ne méconnaît pas la situation malheureuse, le Gouvernement n'a pu donner son agrément à l'article 10 relatif à l'application aux intéressés des lois d'assurances sociales.

La Convention a été signée sous la réserve n° 3 suivante : « L'article 10, concernant les lois d'assurances sociales, ne saurait faire l'objet d'un accueil favorable. »

Il résulterait en effet de l'adoption de l'article 10 une augmentation sensible des charges financières.

Au demeurant, cet article comporte un engagement pour l'avenir (20).

## 3. — Création de sociétés de secours mutuels et d'assistance (art. 11).

Les réfugiés bénéficieront, aux termes de l'accord, en ce qui concerne la création de sociétés d'assistance et l'adhésion aux dites sociétés, du traitement le plus favorable accordé aux ressortissants d'un pays étranger. S'ils s'affilient à une société mutualiste reconnue — ou s'ils forment entre eux une société mutualiste, qu'ils feront reconnaître légalement, — ils bénéficieront de tous les avantages qui sont accordés aux nationaux.

## V. — Instruction (art. 12).

L'article 12, qui définit le traitement applicable aux réfugiés en matière d'instruction dans les écoles, cours,

(20) Les réfugiés occupés en qualité d'ouvriers et d'employés au service d'un patron établi en Belgique, sont soumis aux dispositions des lois sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré (en ce qui concerne les ouvriers, en vertu de la loi du 14 juillet 1930, en ce qui concerne les employés, en vertu de la loi du 18 juin 1930). Ils bénéficient, comme les Belges, de la cotisation patronale, mais ils ne reçoivent pas les avantages supplémentaires accordés par l'Etat car, en tant qu'apatrides de fait, il ne peut être question pour eux d'invoquer une convention de réciprocité.

zake werkloosheid, met België een Overeenkomst van wederkerigheid gesloten heeft. Sedert de inwerkingstelling van dit besluit kan dus de vluchteling, die feitelijk vaderlandloos is, geen lid worden van een erkende kas.

Om deze reden heeft België de Overeenkomst van 28 October 1933 met het volgende voorbehoud n° 2 geteekend : « Artikel 9, voor zoover het doelt op de toepassing der bepalingen van de binnenlandsche wetgeving betreffende de verzekering tegen werkloosheid, kan niet aangenomen worden. »

Om redenen van budgetairen aard kan er thans aan dit stelsel geen verbetering aangebracht worden.

## 2. — Sociale verzekeringen (art. 10).

Ondanks haar vurigen wensch te hulp te komen aan de vluchtelingen, waarvan zij den ongelukkigen toestand niet ontkent, heeft de Regeering haar goedkeuring niet kunnen hechten aan artikel 10 betreffende de toepassing op de betrokkenen van de wetten aangaande de sociale verzekeringen.

De Overeenkomst werd geteekend onder het volgende voorbehoud n° 3 : « Artikel 10 betreffende de wetten op de sociale verzekeringen, kan geen gunstig onthaal vinden. »

De aanneming van artikel 10 zou immers een merkelijke verhooging der financiële lasten medebrengen.

Overigens omvat dit artikel een verbintenis voor de toekomst (20).

## 3. — Oprichting van vereenigingen van onderlingen bijstand en van onderstand.

Luidens het Akkoord hebben de vluchtelingen het genot van de gunstigste behandeling die aan de onderhoorigen van een vreemd land wordt verleend, wat betreft de oprichting van vereenigingen van onderstand en de toetreding tot gezegde vereenigingen. Indien zij lid worden van een erkende vereeniging voor onderlingen bijstand of indien zij onder elkaar een vereeniging voor onderlingen bijstand tot stand brengen, die zij wettelijk doen erkennen, zullen zij al de voordeelen bekomen die aan de nationallen verleend zijn.

## V. — Onderwijs (art. 12).

Artikel 12 dat de behandeling bepaalt die toepasselijk is op de vluchtelingen inzake onderwijs in de scholen, cur-

(20) De vluchtelingen werkzaam als werklieden en bedienden in dienst van een in België gevestigden werkgever, zijn onderworpen aan de bepalingen der wetten op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdigen dood (wat betreft de werklieden, krachtens de wet van 14 Juli 1930, en wat betreft de bedienden, krachtens de wet van 18 Juni 1930). Zij genieten, evenals de Belgen, het voordeel van de bijdrage der werkgevers, maar zij ontvangen geenszins de door den Staat verleende aanvullende voordeelen, want als feitelijke vaderlandloozen, kunnen zij geen Overeenkomst van wederkerigheid invoeren.

facultés et universités, n'appelle pas de commentaire spécial. Leur situation dans ce domaine est conforme à celle des autres étrangers en général.

#### VI. — Régime fiscal (art. 13).

L'article 13 de la Convention est le seul qui règle les matières fiscales qui se trouvent soustraites à toutes autres dispositions de l'accord.

Le texte met, au point de vue fiscal, les réfugiés russes, arméniens et assimilés sur le même pied que nos nationaux dans des situations analogues. Notre législation fiscale s'est toujours inspirée de ce principe, en sorte que rien ne sera changé à la situation existante.

Le régime fiscal régissant les réfugiés ne s'oppose ni à l'application du système du timbre Nansen (21), ni à la perception des taxes imposées par les prescriptions relatives au séjour et au travail des étrangers en général.

\*\*

Ainsi qu'il a déjà été signalé, la situation du réfugié est, sous différents rapports, bien moins avantageuse que celle de l'étranger ordinaire qui possède une nationalité et jouit de la protection du pays dont il relève (22).

Lorsqu'il s'agit de conférer un statut à des réfugiés ou à des dénationalisés pour faits politiques, il ne peut être question d'asseoir les droits des parties sur un régime de réciprocité. Juridiquement, les réfugiés sont dans l'impossibilité absolue d'invoquer le bénéfice de la réciprocité. Le fondement des droits concédés doit donc nécessairement être découvert ailleurs. Seules des considérations d'humanité justifieront, dans bien des cas, les mesures bienveillantes prises en faveur des intéressés.

Il n'a toutefois pas paru possible au Gouvernement d'adhérer à la disposition de l'article 14 de la Convention qui prévoit que « la jouissance de certains droits et le bénéfice de certaines faveurs accordés aux étrangers sous condition de réciprocité ne seront pas refusés aux réfugiés faute de réciprocité ».

L'engagement formulé de la sorte revêt une portée trop générale; il vise des domaines infiniment divers et lie pour l'avenir. C'est pour cette raison que l'accord a été signé par la Belgique avec la réserve n° 4, libellée comme suit : « L'article 14, qui vise la jouissance de droits et de faveurs accordés aux étrangers, sous condition de réciprocité, ne peut être admis. » Il est préférable, en pareille matière, d'adopter une autre politique et d'intervenir, en

(21) Le timbre Nansen a été institué par l'arrangement intergouvernemental du 12 mai 1926. Le texte de cet arrangement est annexé au présent Exposé des motifs.

(22) Voir note 20.

sussen, faculteiten en hoogeschoolen, vergt geen bijzondere verklaring. Hun toestand op dit gebied is gelijk aan dien van de andere vreemdelingen in het algemeen.

#### VI. — Fiskaal regime (art. 13).

Artikel 13 der Overeenkomst is het eenige dat de fiskale aangelegenheden regelt. Deze laatste vallen buiten toepassing van elke andere bepaling der Overeenkomst.

Uit fiskaal oogpunt stelt deze tekst de Russische, Arme-nische en gelijkgestelde vluchtelingen op denzelfden voet als onze nationalen in gelijkaardige toestanden. Onze fiskale wetgeving heeft zich steeds door dit beginsel laten leiden, zoodat niets aan den bestaanden toestand zal worden gewijzigd.

Het fiskaal regime toepasselijk op de vluchtelingen verzet zich niet tegen de toepassing van het systeem van het Nansen-zegel (21) noch tegen het heffen der taxen opgelegd door de voorschriften betreffende het verblijf en den arbeid van vreemdelingen in het algemeen.

\*\*

Zooals reeds vermeld werd, is de toestand van den vluchteling in verschillende opzichten veel minder gunstig dan die van den gewonen vreemdeling, die een nationaliteit bezit en de bescherming geniet van het land waarvan hij afhangt (22).

Wanneer een statuut moet worden verleend aan vluchtelingen of gedernationaliseerden wegens politieke feiten, kan er geen sprake van zijn de rechten der partijen op een regime van wederkeerigheid te vestigen. Juridisch bevinden de vluchtelingen zich in de volstreckte onmogelijkheid het voordeel der wederkeerigheid in te roepen. De grondslag voor de toegekende rechten moet dus noodzakelijk elders worden gevonden. Alleen overwegingen van menschlievendheid zullen in vele gevallen de welwillende maatregelen genomen ten behoeve der belanghebbenden rechtvaardigen.

Het is echter aan de Regeering onmogelijk gebleken toe te treden tot de bepaling van artikel 14 der Overeenkomst, die voorziet dat « het genot van zekere rechten en gunsten verleend aan vreemdelingen onder voorwaarde van wederkeerigheid, aan de vluchtelingen niet zal worden geweigerd bij gebrek aan wederkeerigheid ».

De aldus uitgedrukte verbintenis heeft een te algemeen karakter; zij bestrijkt oneindig verscheiden gebieden en bindt voor de toekomst. Om die reden werd het Akkoord door België onderteekend met voorbehoud n° 4, luidend als volgt : « Artikel 14, dat betrekking heeft op het genot van rechten en gunsten verleend aan vreemdelingen onder voorbehoud van wederkeerigheid, kan niet aangenomen worden. » In dergelijke zaken verdient het de voorkeur

(21) Het Nansen-zegel werd ingesteld door de intergouvernementele Schikking van 12 Mei 1926. De tekst van deze Schikking is bij de onderhavige Memorie van Toelichting gevoegd.

(22) Zie nota 20.

faveur des réfugiés, à l'occasion de la réglementation législative ou administrative des diverses situations juridiques d'espèces dont les étrangers bénéficient en Belgique sous la réserve générale de la réciprocité (23).

\*\*

L'article 15, envisageant le cas de liquidation de l'Office international Nansen pour les réfugiés, trace les lignes générales d'une organisation apte à assurer ultérieurement la tâche de secours et d'assistance aux réfugiés.

Les articles 17 à 21 contiennent les clauses relatives à la signature, à la ratification, à la mise en vigueur et à la dénonciation de la Convention.

L'article 22 se réfère à l'extension éventuelle de cet acte international aux colonies, protectorats ou territoires sous mandats.

L'article 23 accorde la faculté de retirer, à tout moment en tout ou en partie les réserves faites lors de la signature de l'accord.

\*\*

En attendant de pouvoir résoudre sur le plan international les problèmes complexes se rattachant à l'examen de la condition des heimatlos en général, il a paru opportun de régler conventionnellement le statut juridique et social des réfugiés russes, arméniens et assimilés qui forment une catégorie spéciale d'apatrides particulièrement dignes d'intérêt, et de donner au problème ainsi posé la solution de sécurité et de certitude qu'il doit comporter.

Au demeurant, les dispositions de la Convention soumise à votre approbation ne sont pas de nature à augmenter les charges financières de l'Etat; d'autre part, corrigées par l'article 2 du projet qui vous est soumis, elles ne portent atteinte ni aux droits découlant de la souveraineté de l'Etat, ni aux règlements de police concernant les étrangers.

La communauté moderne, fondée sur les principes de justice et de droit, ne saurait admettre qu'un groupement important de personnes vive sans avoir un statut social et juridique stable et déterminé.

(23) Le législateur belge n'a pas attendu la conclusion de l'accord pour entrer dans cette voie et octroyer aux réfugiés la jouissance de certains avantages en dehors de la condition de réciprocité normalement exigée cependant dans le chef des autres étrangers. La preuve en sera découverte dans l'article 11 de la loi du 5 août 1933 sur la révision temporaire et la résiliation des baux commerciaux, et dans l'article 9 de la loi temporaire du 10 août 1933, relative à la réduction de certains fermages.

een andere politiek te volgen en ten behoeve der vluchtelingen tusschenbeide te komen bij gelegenheid van de wetgevende of administratieve reglementeering van de verschillende bijzondere juridische toestanden waarvan de vreemdelingen in België het genot hebben onder het algemeene voorbehoud der wederkeerigheid (23).

\*\*

Artikel 15, dat het geval der liquidatie van het Internationale Nansen-Bureel voor Vluchtelingen in beschouwing neemt, geeft de groote lijnen aan eener organisatie die geschikt zal zijn om de taak van hulp- en bijstandverleening aan de vluchtelingen voort te zetten.

Artikels 17 tot 21 bevatten bepalingen betreffende de ondertekening, de bekrachtiging, de inwerkingstelling en de opzegging der Overeenkomst.

Artikel 22 heeft betrekking op de eventueele uitbreiding dezer internationale Akte tot de Koloniën, protectoraten en mandaatgebieden.

Artikel 23 verleent de vrijheid te allen tijde de voorbehouden gemaakt bij het onderteekenen van het Akkoord geheel of gedeeltelijk in te trekken.

\*\*

In afwachting dat de ingewikkelde vraagstukken in verband met het onderzoek van den toestand der vaderlandloozen in het algemeen, op het internationale plan kunnen opgelost worden, heeft het wenschelijk geschenen het juridisch en maatschappelijk statuut der Russische, Armenische en daarmee gelijkgestelde vluchtelingen, die een speciale categorie vaderlandloozen vormen welke onze belangstelling waard zijn, door een Overeenkomst te regelen en aan het aldus gestelde vraagstuk de gewenschte veiligheid- en zekerheidbrengende oplossing te geven.

De bepalingen der Overeenkomst die U ter goedkeuring wordt onderworpen, zijn overigens niet van aard de financiële lasten van den Staat te vergrooten; verbeterd door artikel 2 van het ontwerp van wet dat U wordt onderworpen, doen zij anderzijds geen afbreuk aan de rechten voortvloeiend uit de soevereiniteit van den Staat noch aan de politiereglementen aangaande de vreemdelingen.

De moderne samenleving, gesteund op de beginselen van rechtvaardigheid en recht, zou niet kunnen aannemen dat een belangrijke groep personen leeft zonder een vast en bepaald sociaal en juridisch statuut te bezitten.

(23) De Belgische wetgever heeft op het afsluiten van de Overeenkomst niet gewacht om dezen weg in te slaan en aan de vluchtelingen het genot van zekere voordeelen toe te kennen afgezien van de voorwaarde der wederkeerigheid, die nochtans normaal vereischt wordt ten opzichte van de andere vreemdelingen. Het bewijs daarvan zal gevonden worden in artikel 11 der wet van 5 Augustus 1933 over de tijdelijke herziening en de verbreking van handelshuurovereenkomsten, en in artikel 9 der tijdelijke wet van 10 Augustus 1933, nopens de vermindering van zekere pachtprizen.

En approuvant cette Convention qui marque une nouvelle étape dans la voie ardue de la codification du droit international, vous ne ferez pas seulement acte d'humanité, mais vous marquerez ainsi, Mesdames, Messieurs, votre désir de contribuer au progrès du droit.

*Le Ministre de la Justice,*

Door uw goedkeuring te hechten aan deze Overeenkomst, die als een nieuwe mijlpaal is op den lastigen weg naar de codificatie van het internationaal recht, zult U niet alleen een menschlievende daad stellen, maar zult U aldus, Mevrouw, Mijne Heeren, doen blijken van uw wensch om aan den vooruitgang van het recht mede te werken.

*De Minister van Justitie,*

F. BOVESSE.

*Le Ministre des Finances,*

*De Minister van Financiën,*

H. de MAN.

*Le Ministre des Affaires Etrangères  
et du Commerce Extérieur,*

*De Minister van Buitenlandsche Zaken  
en Buitenlandschen Handel,*

P.-H. SPAAK,

*Le Ministre de l'Instruction Publique,*

*De Minister van Openbaar Onderwijs,*

J. HOSTE.

*Le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale,*

*De Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,*

A. DELATTRE.

## PROJET DE LOI

LEOPOLD III,

Roi des Belges,

*A tous, présents et à venir, SALUT.*

Sur la proposition de Nos Ministres de la Justice, des Finances, des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur, de l'Instruction Publique et du Travail et de la Prévoyance Sociale,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Nos Ministres de la Justice, des Finances, des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur, de l'Instruction Publique et du Travail et de la Prévoyance Sociale sont

## WETSONTWERP

LEOPOLD III,

Koning der Belgen,

*Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.*

Op de voordracht van Onze Ministers van Justitie, van Financiën, van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel, van Openbaar Onderwijs en van Arbeid en Sociale Voorzorg,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Ministers van Justitie, van Financiën, van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandsche Handel, van Openbaar Onderwijs en van Arbeid en Sociale Voorzorg zijn gelast

chargés de présenter en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

## ARTICLE PREMIER.

La Convention de Genève du 28 octobre 1933 relative au Statut international des réfugiés sortira son plein et entier effet.

## ART. 2.

Sera puni d'un emprisonnement de huit jours à trois mois et d'une amende de vingt-six francs à cinq cents francs ou d'une de ces peines seulement, le réfugié qui se sera trouvé dans un lieu où il lui est interdit de paraître en vertu de l'article 1<sup>er</sup> de la loi du 17 février 1897 sur les étrangers, ou qui aura quitté la résidence qui lui a été désignée par application du même article.

Donné à Bruxelles, le 8 février 1937.

in Onzen naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

## ARTIKEL EÉN.

De Overeenkomst van Genève van 28 October 1933, betreffende het Internationaal Statuut der Vluchtelingen, zal geheele en volledige uitwerking hebben.

## ART. 2.

Met gevangenisstraf van acht dagen tot drie maanden en met geldboete van zes en twintig frank tot vijf honderd frank of met een van die straffen alleen wordt gestraft, de vluchteling die zich zal bevonden hebben in een plaats waar het hem verboden is te verschijnen krachtens artikel 1 der wet van 17 Februari 1897 betreffende de vreemdelingen of die de verblijfplaats, die hem in toepassing van hetzelfde artikel werd aangewezen, zal verlaten hebben.

Gegeven te Brussel, den 8<sup>e</sup> Februari 1937.

LEOPOLD.

PAR LE ROI :

*Le Ministre de la Justice,*

VAN 'S KONINGS WEGE :

*De Minister van Justitie,*

F. BOVESSE.

*Le Ministre des Finances,**De Minister van Financiën,*

H. de MAN.

*Le Ministre des Affaires Etrangères  
et du Commerce Extérieur,**De Minister van Buitenlandsche Zaken  
en Buitenlandschen Handel,*

P.-H. SPAAK.

*Le Ministre de l'Instruction Publique,**De Minister van Openbaar Onderwijs,*

J. HOSTE.

*Le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale,**De Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,*

A. DELATTRE.

**Arrangement relatif à la délivrance des certificats d'identité aux réfugiés russes, signé à Genève le 5 juillet 1922.**

Les soussignés, représentants des Gouvernements ayant participé à la Conférence relative aux réfugiés russes, convoqués à Genève par le Haut Commissaire de la Société des Nations le 3 juillet 1922;

Ayant pris en considération les propositions formulées par le D<sup>r</sup> Nansen dans son rapport au Conseil de la Société des Nations du 17 mars 1922;

Et s'étant livrés à un examen attentif des propositions concernant la délivrance des papiers d'identité aux réfugiés russes qui en feraient la demande;

Sont, à l'unanimité tombés d'accord sur la forme de certificat d'identité ci-joint, dont ils recommandent, y compris le présent arrangement, l'adoption aux Etats représentés à la Conférence, aux Membres de la Société des Nations, ainsi qu'aux Etats n'en faisant pas partie;

Ce certificat sera délivré aux conditions suivantes :

1° Il ne dérogera pas aux lois et règlements sur la police des étrangers en vigueur dans chaque Etat;

2° Il n'affectera en rien les dispositions spéciales concernant les personnes de nationalité russe, y compris celles ayant perdu cette nationalité sans en acquérir une autre;

3° L'octroi du certificat n'implique en aucune façon pour le réfugié le droit au retour dans l'Etat où il l'a obtenu, sauf autorisation spéciale de cet Etat;

4° L'Etat qui délivre le certificat est seul qualifié pour le renouveler, aussi longtemps que le réfugié continue à résider sur son territoire;

5° Sur présentation du certificat, le réfugié pourra éventuellement être admis dans l'Etat où il désire se rendre, soit que le Gouvernement destinataire appose directement son visa sur ce document, soit que cet Etat le considère comme une pièce de légitimation permettant à ses autorités consulaires de délivrer, sur sa production, un nouveau certificat au porteur l'habilitant à franchir la frontière;

6° Visa de transit. Les Etats délivreront des visas de transit, pourvu que les prescriptions en vigueur dans chaque Etat soient remplies et sous les formes prévues au paragraphe précédent, à condition que le réfugié russe ait obtenu le visa de l'Etat où il se rend;

7° Les certificats seront rédigés au moins en deux langues : la langue nationale de l'autorité qui les délivre et

**Schikking betreffende de afgifte van identiteitsbewijzen aan Russische vluchtelingen, geteekend op 5 Juli 1922, te Genève.**

De ondergeteekenden, vertegenwoordigers van de Regeringen die deelgenomen hebben aan de Conferentie betreffende de Russische vluchtelingen, bijeengeroepen op 3 Juli 1922 te Genève door den Hoogcommissaris van den Volkenbond;

In overweging genomen hebbend de voorstellen gedaan door Dr Nansen in zijn verslag aan den Raad van den Volkenbond van 17 Maart 1922;

En overgegaan zijnde tot een aandachtig onderzoek van de voorstellen betreffende de afgifte van identiteitspapieren aan de Russische vluchtelingen, die ze zouden aanvragen;

Zijn eenparig tot overeenstemming gekomen betreffende den vorm van het hierbij gevoegd identiteitsbewijs, waarvan zij de aanneming, met inbegrip van onderhavige Schikking, aanbevelen aan de ter Conferentie vertegenwoordigde Staten, aan de Leden van den Volkenbond, alsmede aan de Staten die er geen deel van uitmaken;

Dit bewijs zal afgeleverd worden onder de volgende voorwaarden :

1° Het zal niet afwijken van de in elken Staat van kracht zijnde wetten en reglementen betreffende het toezicht op de vreemdelingen;

2° Het zal in geen deele afbreuk doen aan de bijzondere bepalingen betreffende de personen van Russische nationaliteit, met inbegrip van degenen die deze nationaliteit verloren hebben zonder er een andere te verkrijgen;

3° De verleening van het bewijs sluit geenszins in zich het recht voor den vluchteling om terug te keeren naar den Staat waar hij het verkregen heeft, behoudens speciale toelating van wege dezen Staat;

4° De Staat die het bewijs aflevert, is alleen bevoegd om het te vernieuwen, zoolang de vluchteling op zijn grondgebied verblijft;

5° Op vertoon van het identiteitsbewijs zal de vluchteling eventueel kunnen toegelaten worden in den Staat waarheen hij zich wenscht te begeven, hetzij dat de Regeering van het land van bestemming haar visa rechtstreeks op dit bescheid aanbrengt, hetzij dat deze Staat dit bewijs beschouwt als een legitimatiestuk dat zijn consulaire overheden in staat stelt, op overlegging er van aan den houder een nieuw identiteitsbewijs af te leveren, waarbij hij gemachtigd wordt de grens te overschrijden;

6° Doorreisvisa. — De Staten zullen doorreisvisa's afleveren, voor zoover de in elken Staat van kracht zijnde voorschriften nagekomen zijn en onder de vormen voorzien in de voorgaande paragraaf, mits de Russische vluchteling het visa verkregen heeft van den Staat, waarheen hij zich begeeft;

7° De identiteitsbewijzen zullen opgesteld zijn in ten minste twee talen : de nationale taal van de overheid die



la langue française, ainsi qu'il a été prévu pour les passeports internationaux à la Conférence de Paris le 21 octobre 1920. La délivrance en sera gratuite aux indigents, sauf dispositions légales contraires;

8° Les Membres de la Société des Nations ainsi que les autres États qui n'ont pas assisté à la présente conférence sont invités à adhérer à l'arrangement ci-dessus et à communiquer leur décision dans le plus bref délai au Secrétaire général de la Société des Nations;

9° Vu l'urgence, les États représentés à la Conférence et les États adhérents sont priés de notifier par écrit, le plus tôt possible, au Secrétaire général de la Société des Nations la date à laquelle ils appliqueront le présent Arrangement; celui-ci entrera en vigueur au fur et à mesure que les notifications en parviendront au Secrétaire général.

Fait à Genève, le 5 juillet 1922.

ALLEMAGNE :

*Ad referendum.*

KOCHER.

AUTRICHE :

*Ad referendum.*

E. PFLUGL.

GRANDE-BRETAGNE :

Reginald T. PARKIN.

BULGARIE :

D. MIKOFF.

ESPAGNE :

*Ad referendum* et sous réserve de ma déclaration en date du 4 adressée à Monsieur le Président que mention sera faite dans les certificats qui seront délivrés par les autorités espagnoles que le fait de la délivrance des permis de résidence ou de transit ne portera dans aucun cas atteinte à la faculté du Gouvernement Royal d'inviter, à tout moment, ce porteur, quand les circonstances d'intérêt national l'exigent, à abandonner le territoire espagnol, et que, en ce cas, le gouvernement de l'Etat d'où le réfugié russe provient, est obligé de l'admettre à nouveau dans son territoire.

QUER BOULE.

FRANCE :

P. DE REFFIE.

ze aflevert en de Fransche taal, zooals voorzien werd voor de internationale paspoorten ter Conferentie van Parijs op 21 October 1920. De afgifte ervan aan de onvermogenen zal kosteloos zijn, behoudens andersluidende wetsbepalingen;

8° De Leden van den Volkenbond, alsmede de andere Staten, die deze Conferentie niet hebben bijgewoond, worden uitgenoodigd tot bovenstaande Schikking toe te treden en hun besluit zoo spoedig mogelijk aan den Secretaris-Generaal van den Volkenbond bekend te maken;

9° Gezien de hoogdringendheid, worden de ter Conferentie vertegenwoordigde Staten en de toetredende Staten verzocht, aan den Secretaris-Generaal van den Volkenbond, zoo spoedig mogelijk, schriftelijk kennis te geven van den datum waarop zij onderhavige Schikking zullen toepassen; deze laatste zal in werking treden naarmate dat de kennisgevingen aan den Secretaris-Generaal zullen toekomen.

Gedaan te Genève, den 5<sup>n</sup> Juli 1922.

DUITSCHLAND :

*Ad referendum.*

KOCHER.

OOSTENRIJK :

*Ad referendum.*

E. PFLUGL.

GROOT-BRITTANNIE :

Reginald T. PARKIN.

BULGARIJE :

D. MIKOFF.

SPANJE :

*Ad referendum* en onder voorbehoud van mijn aan den heer Voorzitter gerichte verklaring van den 4<sup>n</sup>, volgens welke de door de Spaansche overheden afgeleverde identiteitsbewijzen zullen vermelden dat de verleenning der verblijfs- of doorreistoelatingen in geen geval afbreuk zal doen aan het recht der Koninklijke Regeering om te allen tijde den houder, wanneer omstandigheden van nationaal belang zulks eischen, te verzoeken het Spaansch grondgebied te verlaten, en dat in dit geval de Regeering van den Staat, vanwaar de Russische vluchteling komt, verplicht is hem opnieuw op haar grondgebied toe te laten.

QUER BOULE.

FRANKRIJK :

P. DE REFFIE.

GRECE :

*Ad referendum.*

Raoul BIBICA ROSETTI.

HONGRIE :

*Ad referendum.*

Baron AVELE.

POLOGNE :

Tytus FILIPOWICZ.

ROUMANIE :

E. MAGARITESCO GRECIANO.

ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVENES :

M. YOVANOVITCH.

SUISSE :

*Ad referendum.*

DELAQUIS.

TCHECOSLOVAQUIE :

V. NEMEC.

La Belgique a adhéré à l'Arrangement le 16 juin 1925.

GRIEKENLAND :

*Ad referendum.*

Raoul BIBICA ROSETTI.

HONGARIJE :

*Ad referendum.*

Baron AVELE.

POLEN :

Tytus FILIPOWICZ.

ROEMENIE :

E. MARGARITESCO GRESCIANO.

KONINKRIJK DER SERVIERS, KROATEN EN SLO-  
VENEN :

M. YOVANOVITCH.

ZWITSERLAND :

*Ad referendum.*

DELAQUIS.

TSJECHOSLOVAKIJE :

V. NEMEC.

België is den 16<sup>e</sup> Juni 1925 tot de Schikking toege-  
treden.

## CERTIFICAT D'IDENTITE N° .....

## IDENTITEITSBEWIJS N° .....

Indication de l'autorité  
qui délivre le certificatLieu où l'on délivre  
le certificat.....Aanduiding van de overheid  
die het bewijs aflevert .....Plaats waar het bewijs  
wordt afgeleverd.....

Date ..... 19 .....

Datum ..... 19 .....

Certificat d'identité

Identiteitsbewijs

valable jusqu'.....

geldig tot .....

Le présent certificat n'est pas valable pour le retour dans le pays qui l'a délivré sans une mention spéciale inscrite sur le présent document. Il cessera d'être valable si le porteur pé-nètre, à un moment quelconque, en Russie.

Onderhavig bewijs is niet geldig voor den terugkeer naar het land dat het heeft afgeleverd zonder een op dit bescheid aangebrachte bijzondere vermelding. Het zal ophouden geldig te zijn indien de houder zich te eenigen tijde op Russisch grond-gebied begeeft.

Nom de famille .....

Familienaam .....

Prénoms .....

Voornamen .....

Date de naissance .....

Geboortedatum .....

Lieu de naissance .....

Geboorteplaats .....

Nom de famille du père .....

Familienaam van den vader .....

Nom de famille de la mère .....

Familienaam van de moeder .....

D'origine russe n'ayant acquis aucune  
autre nationalité .....Van Russischen oorsprong, hebbende  
geen andere nationaliteit verworven...

Profession .....

Beroep .....

Ancien domicile en Russie .....

Vroegere woonplaats in Rusland .....

Résidence actuelle .....

Tegenwoordige verblijfplaats .....

## Signalement :

## Persoonsbeschrijving :

Age .....

Ouderdom .....

Cheveux .....

Haar .....

Yeux .....

Oogen .....

Visage .....

Gelaat .....

Nez .....

Neus .....

Signes particuliers .....

Bijzondere kenteekens .....

Observations .....

Opmerkingen .....

Place pour la  
photographie  
à oblitérerPlaats voor de  
photographie

Signature du titulaire :

Handteekening van den houder :

Le soussigné certifie que la photographie et la signature ap-  
posées ci-contre sont bien celles du porteur du présent docu-  
ment.

De ondergeteekende bevestigt dat bovenstaande fotografie  
en handteekening degene zijn van den houder van onderhavig  
bescheid.

Cachet.

Signature de l'autorité :

Stempel.

Handteekening van de overheid :

Ce certificat est délivré conformément aux résolutions de la  
Conférence gouvernementale convoquée par le Dr Nansen,  
Haut-Commissaire pour les réfugiés russes, à Genève, le  
3-5 juillet 1922.

Dit identiteitsbewijs wordt afgeleverd overeenkomstig de  
resoluties van de gouvernementeele conferentie bijeengeroc-  
pen op 3-5 Juli 1922, te Genève, door Dr. Nansen, Hoogcommis-  
saris voor de Russische vluchtelingen.

### Arrangement du 31 mai 1924 concernant l'institution d'un certificat d'identité pour les réfugiés arméniens.

Le certificat ne sera pas délivré aux personnes d'origine arménienne qui rentrent dans la catégorie des réfugiés russes aux termes de l'Arrangement conclu à Genève le 5 juillet 1922.

Le certificat, conforme au modèle ci-joint, sera délivré aux conditions suivantes :

1° Il ne sera contraire à aucune des lois ou règlements régissant, dans un Etat quelconque, le contrôle des étrangers;

2° Il n'affectera en rien les règlements spéciaux visant les personnes d'origine arménienne;

3° L'octroi du certificat ne confère nullement à l'intéressé le droit de revenir dans l'Etat où il a obtenu ce certificat sans autorisation spéciale dudit Etat. Les Gouvernements sont toutefois priés d'accorder cette autorisation dans tous les cas où il n'y aurait pas de motif particulier pour la refuser, afin de faciliter, dans toute la mesure possible, les déplacements des réfugiés et de leur permettre d'améliorer leur situation matérielle. Un espace est réservé sur le certificat à la mention de cette autorisation spéciale, lorsqu'elle aura été accordée;

4° L'Etat qui délivre le certificat est seul qualifié pour le renouveler, aussi longtemps que l'intéressé continue à résider sur son territoire;

5° Sur présentation du certificat, le réfugié peut être admis dans l'Etat où il désire se rendre : le Gouvernement auquel la demande est adressée apposera directement son visa sur le certificat, ou bien considérera le certificat comme une pièce d'identité permettant à ses autorités consulaires de délivrer au porteur, sur présentation dudit certificat, un nouveau certificat l'autorisant à franchir la frontière;

6° Visa de transit. Les divers Etats accorderont des visas de transit pourvu que les dispositions en vigueur dans chaque Etat aient été observées; ces visas seront accordés sous la forme prévue au premier paragraphe, à condition que le réfugié ait obtenu le visa de l'Etat dans lequel il se rend;

7° Le texte du certificat sera établi en deux langues au moins, la langue nationale de l'autorité qui délivre le certificat, et la langue française, conformément aux dispositions, concernant les passeports internationaux, qui ont été adoptées à la Conférence de Paris du 21 octobre 1920. Le certificat sera délivré gratuitement aux personnes dénuées de ressources, sauf s'il existe des dispositions légales à l'effet contraire.

Les Gouvernements qui adopteront le présent projet sont priés de notifier, aussitôt que possible, leur adhésion au Secrétaire général de la Société des Nations, qui la communiquera à tous les Membres de la Société et à tous les autres Etats auxquels le présent projet aura été soumis. En raison de l'urgence que présente cette question, chaque Gouvernement est invité à fixer une date aussi rapprochée que possible pour la mise en vigueur, sur son territoire,

### Schikking van 31 Mei 1924 betreffende de instelling van een identiteitsbewijs voor Armenische vluchtelingen.

Het bewijs zal niet worden afgeleverd aan personen van Armenische afkomst die, luidens de Schikking op 5 Juli 1922 te Genève gesloten, tot de categorie der Russische vluchtelingen behooren.

Het bewijs, overeenkomend met het bijgaand model, zal onder de volgende voorwaarden afgeleverd worden :

1° Het zal niet in strijd zijn met eenige der wetten of reglementen, waardoor in gelijk welken Staat het toezicht op de vreemdelingen beheerscht wordt;

2° Het zal in geen deele afbreuk doen aan de bijzondere reglementen aangaande de personen van Armenischen oorsprong;

3° De toekenning van het bewijs verleent geenszins aan den belanghebbende het recht om terug te keeren naar den Staat waar hij dit bewijs gekregen heeft zonder de bijzondere toelating van gezegden Staat. De Regeeringen worden nochtans verzocht deze toelating te verleenen in al de gevallen waarin er geen bijzondere reden bestaat om ze te weigeren, ten einde in de mate van het mogelijke de verplaatsingen van de vluchtelingen te vergemakkelijken en hen in staat te stellen hun stoffelijken toestand te verbeteren. Op het bewijs wordt een ruimte voorbehouden voor de vermelding van deze bijzondere toelating, wanneer zij verleend zal zijn;

4° De Staat die het bewijs aflevert, is alleen bevoegd om het te vernieuwen, zolang de betrokkene verder op zijn grondgebied verblijft;

5° Op vertoon van het bewijs kan de vluchteling worden toegelaten in den Staat waarheen hij zich wenscht te begeven : de Regeering waaraan het verzoek gericht wordt, zal rechtstreeks haar visa op het bewijs aanbrengen, ofwel het bewijs beschouwen als een identiteitsstuk dat aan hare consulaire overheden toelaat, op overlegging van gezegd bewijs, aan den houder een nieuw bewijs af te leveren, waarbij hij gemachtigd wordt de grens te overschrijden;

6° Doorreisvisa. — De verschillende Staten zullen doorreisvisa's verleenen, voor zoover de in elken Staat van kracht zijnde bepalingen nagekomen zijn; deze visa's zullen verleend worden onder den vorm door paragraaf 1 voorzien, mits de vluchteling het visa bekomen heeft van den Staat waarheen hij zich begeeft;

7° De tekst van het bewijs zal worden opgemaakt in minstens twee talen, namelijk de nationale taal der overheid die het bewijs aflevert en de Fransche taal, overeenkomstig de bepalingen betreffende de internationale paspoorten, die ter Conferentie van Parijs van 21 October 1920 werden aangenomen. Het bewijs zal kosteloos afgeleverd worden aan de personen zonder bestaansmiddelen, tenzij er wetsbepalingen bestaan die het tegenovergestelde voorzien.

De Regeeringen welke dit ontwerp zullen aannemen, worden verzocht zodra mogelijk kennis te geven van hunne toetreding aan den Secretaris-Generaal van den Volkenbond, die deze toetreding zal bekendmaken aan al de Leden van den Volkenbond en aan al de andere Staten waaraan onderhavig ontwerp werd onderworpen. Wegens den spoed welke deze kwestie eischt, wordt elke Regeering verzocht een zoo dichtbij mogelijk gelegen datum vast te

du présent projet et pour la reconnaissance, par ses autorités, des certificats délivrés conformément au dit projet par les autres Gouvernements qui y auront adhéré. S'il n'est pas indiqué de date spéciale, le projet entrera en vigueur pour chaque Gouvernement à dater du jour où la notification de l'adhésion dudit Gouvernement aura été reçue par le Secrétaire général.

Genève, le 31 mai 1924.

La Belgique a notifié son adhésion à l'Arrangement le 16 juin 1925.

Autorité délivrant le certificat ..... N° .....  
Date .....  
Lieu de délivrance du certificat.....

**CERTIFICAT D'IDENTITE**

Valable jusqu'à : (on propose une période minimum de deux ans)

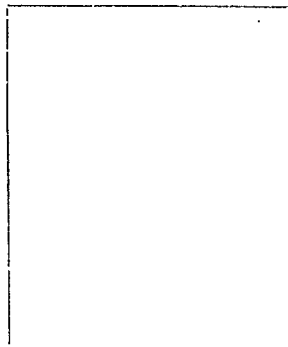
Nom .....  
Prénoms .....  
Date de naissance .....  
Lieu de naissance .....  
Nom du père .....  
Nom de la mère .....  
Personne d'origine arménienne .....  
Occupation .....  
Résidence antérieure .....  
Résidence actuelle .....

*Signalement :*

Age .....  
Cheveux .....  
Yeux .....  
Visage .....  
Nez .....  
Signes particuliers .....

*Remarques :*

.....  
.....  
.....



Photographie.  
(Timbrer)

Signature de l'intéressé :

Le présent certificat n'est pas valable pour retourner dans le pays qui a délivré le certificat, sauf s'il contient une disposition spéciale à cet effet. Il cessera d'être valable si le porteur pénètre sur le territoire turc.

(Espace réservé pour l'autorisation de rentrer sur le territoire de l'Etat dans lequel le certificat a été délivré.)

Le soussigné certifie que la photographie et la signature ci-contre sont celles du porteur de la présente pièce.

Signature de l'autorité qui délivre de certificat :

Ce certificat est émis conformément au projet soumis par le Dr Nansen, Haut-Commissaire de la Société des Nations pour les réfugiés, le 31 mai 1924, à l'approbation des Gouvernements intéressés.

stellen voor de inwerkingtreding op haar grondgebied van dit ontwerp en voor de erkenning door hare overheden van de bewijzen overeenkomstig gezegd ontwerp afgeleverd door de andere Regeeringen die tot het ontwerp toegetreden zullen zijn. Indien er geen bijzondere datum wordt opgegeven, zal het ontwerp voor elke Regeering in werking treden te beginnen met den dag waarop de kennisgeving van de toetreding van gezegde Regeering door den Secretaris-Generaal ontvangen werd.

Genève, den 31<sup>e</sup> Mei 1924.

België heeft op 16 Juni 1925 kennis gegeven van zijn toetreding tot de Schikking.

Overheid die het bewijs aflevert ..... N° .....  
Datum .....  
Plaats van aflevering van het bewijs.....

**IDENTITEITSBEWIJS**

Geldig tot : (termijn van minstens twee jaar wordt voorgesteld)

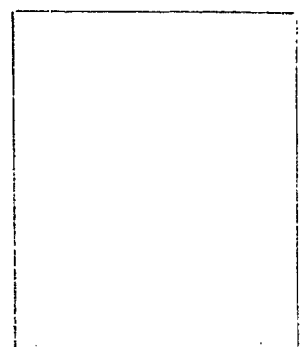
Naam .....  
Voornamen .....  
Datum van geboorte .....  
Plaats van geboorte .....  
Naam van den vader .....  
Naam der moeder .....  
Persoon van Armenische afkomst .....  
Beroep .....  
Vroegere verblijfplaats .....  
Huidige verblijfplaats .....

*Persoonsbeschrijving :*

Ouderdom .....  
Haar .....  
Oogen .....  
Gelaat .....  
Neus .....  
Bijzondere kenteekens .....

*Opmerkingen :*

.....  
.....  
.....



Photographie.  
(Stempel)

Handtekening van den belanghebbende :

Dit bewijs is niet geldig voor den terugkeer naar het land dat het heeft afgeleverd, tenzij het een bijzondere bepaling in dien zin bevat. Het zal ophouden geldig te zijn, indien de houder zich op Turksch grondgebied begeeft.

(Ruimte voorbehouden voor de toelating om terug te keeren op het grondgebied van den Staat waarin het bewijs afgeleverd werd.)

De ondergeteekende bevestigt dat de nevenstaande fotografie en handtekening die van den houder van onderhavig bescheid zijn.

Handtekening van de overheid die het bewijs aflevert :

Dit bewijs wordt afgeleverd overeenkomstig het ontwerp door Dr Nansen, Hoog-Commissaris van den Volkenbond voor de vluchtelingen, op 31 Mei 1934 aan de goedkeuring der betrokken Regeeringen onderworpen.

**Arrangement du 12 mai 1926 relatif à la délivrance des certificats d'identité aux réfugiés russes et arméniens, complétant et amendant les Arrangements antérieurs du 5 juillet 1922 et du 31 mai 1924.**

Les soussignés, représentants des Gouvernements ayant participé à la Conférence relative aux réfugiés russes et arméniens, convoqués à Genève par le Haut Commissaire de la Société des Nations, le 10 mai 1926, en exécution de la résolution prise par la sixième session de l'Assemblée de la Société des Nations, et adoptée par le Conseil de la Société des Nations le 28 septembre 1925,

Après avoir considéré les excellents avantages obtenus par les systèmes des certificats d'identité pour les réfugiés russes et arméniens;

Considérant la nécessité :

- 1° De régulariser les systèmes des certificats d'identité pour les réfugiés russes et arméniens;
- 2° D'établir, d'une façon plus précise et plus définitive, le nombre et la situation des réfugiés russes et arméniens dans les différents pays;
- 3° D'instituer un fonds de roulement pour pourvoir aux frais de transport et d'établissement des réfugiés,

Adoptent les résolutions suivantes, complétant et amendant les Arrangements du 5 juillet 1922 et du 31 mai 1924 :

1° La Conférence émet le vœu pressant que tous les Etats qui n'ont pas encore adhéré aux Arrangements du 5 juillet 1922 et du 31 mai 1924 concernant les certificats d'identité pour les réfugiés russes et arméniens, veuillent bien ratifier, le plus tôt possible, ces Arrangements;

2° En ce qui concerne la définition de la qualité de réfugié, la Conférence adopte les définitions suivantes :

*Russe* : Toute personne d'origine russe qui ne jouit pas ou ne jouit plus de la protection du Gouvernement de l'Union des Républiques soviétistes socialistes et qui n'a pas acquis une autre nationalité;

*Arménien* : Toute personne d'origine arménienne auparavant sujette de l'Empire ottoman qui ne jouit pas ou ne jouit plus de la protection du Gouvernement de la République turque et qui n'a pas acquis une autre nationalité;

3° La Conférence, en vue de faciliter la liberté de déplacement des réfugiés, approuve le principe de l'apposition sur les certificats d'identité du visa de retour pour les réfugiés quittant le pays, étant cependant entendu que les Gouvernements se réservent la faculté d'apporter à ce principe des exceptions dans des cas spéciaux;

4° La Conférence accepte de faire mentionner sur le certificat d'identité de leurs parents, les enfants jusqu'à 15 ans;

5° La Conférence exprime le vœu que le Gouvernement qui délivre un passeport national à un réfugié lui retire

**Schikking van 12 Mei 1926 betreffende de aflevering van identiteitsbewijzen aan Russische en Armenische vluchtelingen, tot aanvulling en wijziging van de vroegere Schikkingen van 5 Juli 1922 en van 31 Mei 1924.**

De ondergeteekenden, vertegenwoordigers der Regeeringen die deelgenomen hebben aan de Conferentie betreffende de Russische en Armenische vluchtelingen, bijeengeroepen te Genève door den Hoogcommissaris van den Volkenbond, op 10 Mei 1926, in uitvoering van de resolutie genomen door de zesde zitting der Vergadering van den Volkenbond en aangenomen door den Raad van den Volkenbond op 28 September 1925.

Hebbende in aanmerking genomen de uitstekende voordeelen verkregen door de stelsels van identiteitsbewijzen voor Russische en Armenische vluchtelingen,

Overwegende dat het noodzakelijk is :

- 1° De stelsels van identiteitsbewijzen voor Russische en Armenische vluchtelingen te regelen;
- 2° Nauwkeuriger en op meer definitieve wijze het aantal en den toestand der Russische en Armenische vluchtelingen in de verschillende landen vast te stellen;
- 3° Een fonds tot stand te brengen dat bestemd is om te voorzien in de kosten van vervoer en van vestiging der vluchtelingen.

Nemen de volgende resoluties aan, tot aanvulling en wijziging der Schikkingen van 5 Juli 1922 en van 31 Mei 1924 :

1° De Conferentie brengt den dringenden wensch uit dat al de Staten die nog niet zijn toegetreden tot de Schikkingen van 5 Juli 1922 en van 31 Mei 1924 betreffende de identiteitsbewijzen voor Russische en Armenische vluchtelingen, deze Schikkingen zoodra mogelijk zouden willen bekrachtigen;

2° Wat de bepaling der hoedanigheid van vluchteling betreft, neemt de Conferentie de volgende omschrijvingen aan :

*Rus* : Elke persoon van Russischen oorsprong, die de bescherming der Regeering van de Unie der Socialistische Sovjetrepublieken niet of niet meer geniet en die geen andere nationaliteit verworven heeft;

*Armeniër* : Elke persoon van Armenischen oorsprong, vroeger onderdaan van het Ottomaansche Rijk, die de bescherming van de Regeering der Turksche Republiek niet of niet meer geniet en die geen ander nationaliteit verworven heeft;

3° Ten einde de vrijheid van beweging der vluchtelingen te vergemakkelijken, hecht de Conferentie haar goedkeuring aan het beginsel van het aanbrengen op de identiteitsbewijzen van het terugreisvisa voor de vluchtelingen die het land verlaten, met dien verstande echter dat de Regeeringen zich het recht voorbehouden in bijzondere gevallen wijzigingen aan dit beginsel toe te brengen;

4° De Conferentie neemt aan dat de kinderen tot 15 jaar op het identiteitsbewijs der ouders worden vermeld;

5° De Conferentie drukt den wensch uit dat de Regeering die een nationaal paspoort verstrekt aan een vluchteling,

son certificat d'identité pour le restituer à l'autorité qui l'a émis;

6° La Conférence estime que la taxe perçue pour le certificat d'identité au profit de l'Etat dans lequel se trouve le réfugié ne doit pas être supérieure à celle du passeport national;

7° La Conférence recommande aux Gouvernements d'accorder gratuitement les divers visas d'entrée, de sortie et de transit aux réfugiés indigents sur la recommandation du Bureau International du Travail ou de ses délégations dans les divers pays.

Elle émet le vœu que, d'une façon générale, les Gouvernements accueillent favorablement les propositions du Bureau International du Travail concernant des réductions éventuelles des taxes pour ces visas;

8° La Conférence émet le vœu que tous les Gouvernements veuillent bien considérer favorablement toute demande du Bureau International du Travail tendant à obtenir des facilités spéciales pour le transport des réfugiés se rendant dans un pays où un emploi leur a été trouvé;

9° En sus des taxes perçues dans chaque pays, d'après la législation nationale, pour la délivrance, soit du certificat d'identité aux réfugiés russes ou arméniens, dont la validité ne devrait pas en principe dépasser un an, soit de la carte d'identité ou du permis de séjour, il sera perçu un droit de cinq francs-or au profit du fonds de roulement institué par la Société des Nations. Ce droit sera perçu à la volonté des Etats à l'occasion de la délivrance de l'un ou de l'autre de ces documents ou de tous les deux, de manière à assurer le versement de ce droit par tous les réfugiés russes et arméniens (exception faite des indigents);

10° La Conférence recommande que des mesures soient prises pour éviter qu'un réfugié verse plus d'une fois par an le droit susmentionné;

11° La Conférence insiste auprès des différents Gouvernements, soit pour qu'ils généralisent l'emploi du certificat d'identité, soit pour qu'ils prennent des mesures assurant le versement annuel de la taxe par chaque réfugié;

12° Pour assurer la perception de la taxe de cinq francs-or, les Gouvernements se procureront, ou les intéressés seront invités à se procurer, un timbre de cette valeur émis par le Haut Commissaire de la Société des Nations pour les réfugiés, timbre qui sera apposé, soit sur le certificat d'identité, soit sur la carte d'identité ou sur le permis de séjour, et oblitéré par l'autorité qui délivrera l'un ou l'autre de ces documents;

13° Afin de ménager les ressources du fonds de roulement, la Conférence recommande que les Etats consentent des contributions spéciales pour couvrir les frais de transport ou d'établissement d'un certain nombre de réfugiés quittant ou gagnant leur territoire.

La Conférence recommande l'adoption du présent Arrangement aux Etats représentés à la Conférence, aux Membres de la Société des Nations, ainsi qu'aux Etats n'en faisant pas partie.

dezes identiteitsbewijs zou intrekken om het terug te geven aan de overheid die het heeft uitgereikt;

6° De Conferentie is van meening dat de taxe geheven voor het identiteitsbewijs ten bate van den Staat, waarin de vluchteling zich bevindt, niet hooger moet zijn dan die voor het nationaal paspoort;

7° De Conferentie beveelt aan de Regeeringen aan, de verschillende visa's voor ingang, uitgang en doorreis, op voorspraak van het Internationaal Arbeidsbureau of van zijne afvaardiging in de verschillende landen, kosteloos te verleenen aan de behoeftige vluchtelingen.

Zij drukt den wensch uit dat in het algemeen de Regeeringen een gunstig gevolg zouden geven aan de voorstellen van het Internationaal Arbeidsbureau betreffende de eventuele taxeverminderingen voor deze visa's;

8° De Conferentie drukt den wensch uit dat alle Regeeringen een gunstig onthaal zouden verleenen aan elke vraag van het Internationaal Arbeidsbureau strekkende tot het verkrijgen van bijzondere faciliteiten voor het vervoer der vluchtelingen, die zich naar een land begeven waar een betrekking voor hen gevonden werd;

9° Buiten de taxen door elk land geheven, volgens de nationale wetten, voor de aflevering hetzij van het identiteitsbewijs aan Russische of Armenische vluchtelingen, waarvan de geldigheidsduur in beginsel één jaar niet zou moeten overschrijden, hetzij van de identiteitskaart of van de verblijfstoelating, zal een recht van vijf goudfranken worden geheven tot stijving van het fonds door den Volkenbond tot stand gebracht. Dit recht zal naar goeddunken door de Staten geheven worden bij gelegenheid van de aflevering van het eene of het andere dezer bescheiden of van beide, ten einde de storting van dit recht door alle Russische en Armenische vluchtelingen (de behoeftigen uitgezonderd) te verzekeren;

10° De Conferentie beveelt aan dat maatregelen zouden worden genomen om te vermijden dat een vluchteling het bovenvermelde recht meer dan eens per jaar stort;

11° De Conferentie dringt er, bij de verschillende Regeeringen op aan dat zij het gebruik van het identiteitsbewijs algemeen zouden maken of maatregelen zouden treffen waardoor de jaarlijksche storting der taxe door elken vluchteling verzekerd wordt.

12° Om de heffing der taxe van vijf goudfranken te verzekeren, zullen de Regeeringen zich een zegel van deze waarde, uitgegeven door den Hoogcommissaris van den Volkenbond voor de vluchtelingen, aanschaffen of zullen de belanghebbenden verzocht worden zich dit zegel aan te schaffen. Dit laatste zal worden aangebracht hetzij op het identiteitsbewijs, hetzij op de identiteitskaart of de verblijfstoelating en zal door de overheid, die het eene of het andere van deze documenten aflevert, afgestempeld worden;

13° Ten einde de hulpmiddelen van het fonds te ontzien, beveelt de Conferentie aan dat de Staten bijzondere bijdragen zouden toestaan om de kosten van vervoer of van vestiging van een zeker aantal vluchtelingen die hun grondgebied verlaten of er zich naar begeven, te dekken.

Aan de ter Conferentie vertegenwoordigde Staten, aan de Leden van den Volkenbond, alsmede aan de Staten die er geen deel van uitmaken wordt door de Conferentie aanbevolen deze Schikking aan te nemen.

La Conférence invite, d'autre part, M. le Haut Commissaire de la Société des Nations pour les réfugiés et M. le Directeur du Bureau International du Travail à poursuivre leurs négociations avec les Gouvernements en vue d'obtenir, à titre d'avance, les moyens financiers nécessaires pour le placement des réfugiés, en attendant que les taxes prévues par le présent Arrangement puissent être perçues;

Et exprime le vœu que les représentants des Gouvernements, à la prochaine session de l'Assemblée de la Société des Nations, soient mis en mesure de faire connaître la suite qui sera donnée aux dispositions du présent Arrangement.

Fait à Genève, le 12 mai 1926.

J. REVELLAUD.

Fridtjof NANSEN.

Albert THOMAS.

AFRIQUE DU SUD :

With reservations on 8 and 9.

G. A. JENKIN.

ALLEMAGNE :

*Ad referendum* (9-12).

KRASKE.

AUTRICHE :

Concernant le paragraphe 12 de cet Arrangement, il reste entendu que la perception de la taxe prévue se fera en Autriche par l'entremise des organes du Haut-Commissaire.

E. PFLÜGL.

BELGIQUE :

H. COSTERMANS.

GONNE.

BULGARIE :

D. MIKOFF.

CANADA :

J. BRUCE WALKER.

CUBA :

Aristides DE AGUERO.

De Conferentie verzoekt bovendien den Heer Hoogcommissaris van den Volkenbond voor de vluchtelingen en den Heer Directeur van het Internationaal Arbeidsbureau hun onderhandelingen met de Regeeringen voort te zetten ten einde bij wijze van voorschot de noodige financiële middelen te verkrijgen voor het plaatsnemen der vluchtelingen, in afwachting dat de door deze Schikking voorziene taxes gegeven kunnen worden;

En drukt den wensch uit dat de Vertegenwoordigers der Regeeringen tijdens de volgende zitting der Vergadering van den Volkenbond in staat zouden worden gesteld het gevolg te doen kennen dat aan de bepalingen van deze Schikking zal gegeven zijn.

Gedaan te Genève, den 12<sup>e</sup> Mei 1926.

J. REVELLAUD.

Fridtjof NANSEN.

Albert THOMAS.

ZUID-AFRIKA :

Met voorbehoud voor 8 en 9 :

G. A. JENKINS.

DUITSCHLAND :

*Ad referendum* (9-12).

KRASKE.

OOSTENRIJK :

Betreffende paragraaf 12 van deze Schikking blijft het verstaan dat de heffing der voorziene taxe in Oostenrijk zal geschieden door tusschenkomst der organen van den Hoogcommissaris.

E. PFLÜGL.

BELGIË :

H. COSTERMANS.

GONNE.

BULGARIË :

D. MIKOFF.

CANADA :

J. BRUCE WALKER.

CUBA :

Aristides DE AGUERO.



ESTHONIE :

C. R. PUSTA.

FINLANDE :

Eino WALIKANGAS.

FRANCE :

DE NAVAILLES.

GRANDE-BRETAGNE :

W. Haldane PORTER.

GRECE :

D. NIKOLOPOULOS.

HONGRIE :

Dr. Baranyai ZOLTAN.

INDE :

J. W. HOSE.

LETTONIE :

Charles DUZMANS.

NORVEGE :

Chr. L. LANGE.

POLOGNE :

Léon MALHOMME.

ROUMANIE :

N. P. COMNENE.

SUEDE :

D'ADLERCREUTZ.

SUISSE :

DELAQUIS.

ROTHMUND.

ESTLAND :

C. R. PUSTA.

FINLAND :

Eino WALIKANGAS.

FRANKRIJK :

DE NAVAILLES.

GROOT-BRITTANNIE :

W. HALDANE PORTER.

GRIEKENLAND :

D. NIKOLOPOULOS.

HONGARIJE :

Dr. Baranyai ZOLTAN.

INDIË :

J. W. HOSE.

LETLAND :

Charles DUZMANS.

NOORWEGEN :

Chr. L. LANGE.

POLEN :

Léon MALHOMME.

ROEMENIË :

N. P. COMNENE.

ZWEDEN :

D'ADLERCREUTZ.

ZWITSERLAND :

DELAQUIS.

ROTHMUND.

**Convention  
relative au statut international des réfugiés.**

Sa Majesté le Roi des Belges, Sa Majesté le Roi des Bulgares, Sa Majesté le Roi d'Egypte, le Président de la République française, Sa Majesté le Roi de Norvège,

Vu le préambule du Pacte de la Société des Nations, aux termes duquel « pour développer la coopération entre les nations, il importe de faire régner la justice »; et vu l'article 23 a) du Pacte, aux termes duquel « les Membres de la Société des Nations s'efforceront d'assurer et de maintenir des conditions de travail équitables et humaines pour l'homme, la femme et l'enfant sur leurs propres territoires, ainsi que dans tous pays auxquels s'étendent leurs relations de commerce et d'industrie, et, dans ce but, d'établir et d'entretenir les organisations internationales nécessaires »;

Considérant les mesures prises antérieurement en faveur des réfugiés et, notamment, les Arrangements intergouvernementaux des 5 juillet 1922, 31 mai 1924, 12 mai 1926 et 30 juin 1928 actuellement en vigueur dans certains des Etats contractants;

Tenant compte des avis émis par la Commission intergouvernementale consultative pour les réfugiés et envisageant surtout la décision de l'Assemblée de la Société des Nations du 4 septembre 1930 qui crée, à titre temporaire, l'Office international Nansen pour les réfugiés, sous l'autorité de la Société des Nations, conformément à l'article 24 du Pacte;

Animés par le désir de compléter et de consolider l'œuvre accomplie par la Société des Nations au profit des réfugiés;

Soucieux de créer les conditions qui permettront aux décisions antérieurement prises dans ce sens par les divers Etats de produire leur plein effet, et désireux que soient assurés aux réfugiés la jouissance des droits civils, le libre et facile accès aux tribunaux, la sécurité et la stabilité dans l'établissement et dans le travail, des facilités dans l'exercice des professions, de l'industrie, du commerce et dans les déplacements, l'admission dans les écoles et dans les universités;

Ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

*Sa Majesté le Roi des Belges :*

M. Meyers, Directeur Général honoraire du Ministère de la Justice;

M. Delténre, Sous-Directeur au Ministère des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur.

*Sa Majesté le Roi des Bulgares :*

M. D. Mikoff, Chargé d'Affaires à Berne, Représentant permanent auprès de la Société des Nations.

*Sa Majesté le Roi d'Egypte :*

Assal bey, Consul à Genève.

**Overeenkomst betreffende  
het Internationaal Statuut der Vreemdelingen.**

Zijne Majesteit de Koning der Belgen, Zijne Majesteit de Koning der Bulgaren, Zijne Majesteit de Koning van Egypte, de President der Fransche Republiek, Zijne Majesteit de Koning van Noorwegen,

Gelet op de inleiding van het Pakt van den Volkenbond, luidens hetwelk « om de samenwerking onder de volkeren te bevorderen het van belang is de gerechtigheid te doen heerschen »; en gelet op artikel 23a van het Pakt, luidens hetwelk « de Leden van den Volkenbond zullen trachten billijke en menschlievende arbeidsvoorwaarden te verzekeren en te handhaven voor mannen, vrouwen en kinderen op hun eigen grondgebied, alsook in alle landen tot welk hunne handels- en nijverheidsbetrekkingen zich uitbreiden, en te dien einde de noodige internationale inrichtingen te stichten en te onderhouden »;

Gelet op de maatregelen vroeger ten behoeve van de vluchtelingen genomen en inzonderheid op de Intergouvernementeële Schikkingen van 5 Juli 1922, 31 Mei 1924, 12 Mei 1926 en 30 Juni 1928, die thans in enkele der Verdragsluitende Staten van kracht zijn;

Rekening houdend met de adviezen uitgebracht door de Intergouvernementeële Commissie van advies inzake Vluchtelingen en vooral met het besluit der Vergadering van den Volkenbond van 4 September 1920, tot tijdelijke oprichting van het Internationaal Nansen-bureel der Vluchtelingen, onder het toezicht van den Volkenbond, overeenkomstig artikel 24 van het Pakt;

Bezield met den wensch het door den Volkenbond ten bate der vluchtelingen verrichte werk aan te vullen en te bevestigen;

Bezorgd om de voorwaarden tot stand te brengen die zullen toelaten aan de vroeger in dien zin door de verschillende Staten genomen besluiten volledige uitwerking te geven; en wenschend aan de vluchtelingen te verzekeren: het genot der burgerlijke rechten, vrijen en gemakkelijken toegang tot de rechtbanken, zekerheid en stabiliteit inzake vestiging en arbeid, faciliteiten inzake het uitoefenen van beroepen en bedrijven en het drijven van handel alsmede inzake verplaatsingen en toelating tot de scholen en de universiteiten;

Hebben tot hunne gevolmachtigden benoemd :

*Zijne Majesteit de Koning der Belgen :*

Den heer Meyers, Eeredirecteur-Generaal van het Ministerie van Justitie.

Den heer Delténre, Onder-Directeur aan het Ministerie van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandsche Handel.

*Zijne Majesteit de Koning der Bulgaren :*

Den heer D. Mikoff, Zaakgelastigde te Bern, Permanent vertegenwoordiger bij den Volkenbond.

*Zijne Majesteit de Koning van Egypte :*

Assal bey, Consul te Genève.

*Le Président de la République française :*

M. de Navailles, Sous-Directeur des chancelleries et du contentieux au Ministère des Affaires Etrangères.

*Sa Majesté le Roi de Norvège :*

M. Peter Hersleb Birkeland, Conseiller de Légation, Délégué permanent auprès de la Société des Nations.

Lesquels, après avoir communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

### CHAPITRE I<sup>er</sup>.

#### Définition.

#### ARTICLE PREMIER.

La présente Convention est applicable aux réfugiés russes, arméniens et assimilés, tels qu'ils ont été définis par les Arrangements des 12 mai 1926 et 30 juin 1928, sous réserve des modifications ou précisions que chaque Partie contractante pourra apporter à cette définition au moment de la signature ou de l'adhésion.

### CHAPITRE II.

#### Mesures administratives.

#### ARTICLE 2.

Chacune des Parties contractantes s'engage à délivrer des certificats Nansen, valables pour un an au moins, aux réfugiés résidant régulièrement sur son territoire.

Le texte desdits certificats comprendra une formule autorisant la sortie et le retour. Les porteurs de certificats Nansen non périmés seront libres de sortir du pays qui leur a délivré ces titres et d'y revenir sans nécessité d'autorisation à la sortie ou du visa des consuls de ce pays pour le retour.

Les consuls respectifs des Parties contractantes seront habilités pour prolonger ces certificats, pour une durée de six mois au plus.

Le coût des visas Nansen, sauf gratuité pour les indigents, sera établi selon le tarif le plus bas appliqué aux visas des passeports étrangers.

#### ARTICLE 3.

Chacune des Parties contractantes s'engage à ne pas éloigner de son territoire par application de mesures de police, telles que l'expulsion ou le refoulement, les réfugiés

*De President der Fransche Republiek :*

Den heer de Navailles, onder-directeur der kanselarijen en der Geschillen aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken.

*Zijne Majesté de Koning van Noorwegen :*

Den heer Peter Hersleb Birkeland, Gezantschapsraad, Permanent afgevaardigde bij den Volkenbond,

Welke, na hunne in goeden en behoortijken vorm bevonden volmachten overhandigd te hebben, aangaande de volgende bepalingen zijn overeengekomen :

### HOOFDSTUK EEN.

#### Omschrijving.

#### ARTIKEL EÉN.

Deze Overeenkomst is toepasselijk op de Russische, Armenische en gelijkgestelde vluchtelingen, zooals deze omschreven zijn door de Schikkingen van 12 Mei 1926 en 30 Juni 1928, onder voorbehoud der wijzigingen of preciseringen welke elke Verdragsluitende Partij aan deze omschrijving zal kunnen toebrengen bij de onderteekening of de toetreding.

### HOOFDSTUK II.

#### Administratieve maatregelen.

#### ARTIKEL 2.

Elk der Verdragsluitende Partijen verbindt zich aan de regelmatig op haar grondgebied verblijvende vluchtelingen Nansen-getuigschriften, geldig voor ten minste één jaar, af te geven.

De tekst van gezegde getuigschriften zal een formule bevatten waarbij de uitgang en de terugkeer toegelaten worden. De houders van nietverstreken Nansen-getuigschriften zullen de vrijheid hebben om het land te verlaten dat hun deze titels heeft afgeleverd en om er terug te keeren zonder dat zij een toelating bij den uitgang of het visa der consuls van dit land voor den terugkeer noodig hebben.

Aan de respectieve consuls der Verdragsluitende Partijen zal machtiging worden verleend tot het verlengen van deze getuigschriften voor een duur van ten hoogste zes maanden.

De prijs van de visa's der Nansen-getuigschriften zal, behoudens kosteloosheid voor de onvermogenen, worden vastgesteld volgens het laatste tarief toegepast op het viseren der vreemde paspoorten.

#### ARTIKEL 3.

Elk der Hooge Verdragsluitende Partijen verbindt zich de vluchtelingen die regelmatig de toelating verkregen hebben om op haar grondgebied te verblijven, daaruit niet te ver-

ayant été autorisés à y séjourner régulièrement, à moins que lesdites mesures ne soient dictées par des raisons de sécurité nationale ou d'ordre public.

Elle s'engage, dans tous les cas, à ne pas refouler les réfugiés sur les territoires de leur pays d'origine.

Elle se réserve le droit d'appliquer telles mesures d'ordre interne qu'elle jugera opportunes aux réfugiés qui, frappés d'expulsion pour des raisons de sécurité nationale ou d'ordre public, seront dans l'impossibilité de quitter son territoire parce qu'ils n'auront pas reçu, sur leur requête ou grâce à l'intervention d'institutions s'occupant d'eux, les autorisations et visas nécessaires leur permettant de se rendre dans un autre pays.

### CHAPITRE III.

#### Condition juridique.

##### ARTICLE 4.

Le statut personnel des réfugiés sera régi par la loi de leur domicile ou, à défaut, par la loi de leur résidence.

La validité des actes des autorités religieuses dont relève les réfugiés, accomplis dans les pays qui admettent la compétence de ces autorités, sera reconnue par les Etats parties à la présente Convention.

Les droits acquis sous l'empire de l'ancienne loi nationale du réfugié, notamment les droits résultant du mariage (régime matrimonial, capacité de la femme mariée, etc.), seront respectés, sous réserve de l'accomplissement des formalités prescrites par la loi de leur domicile ou, à défaut, par la loi de leur résidence, s'il y a lieu.

##### ARTICLE 5.

Sous réserve des dispositions de l'article 4, alinéa 2, la dissolution des mariages des réfugiés sera régie par la loi de leur domicile ou, à défaut, par la loi de leur résidence.

##### ARTICLE 6.

Les réfugiés auront, dans les territoires des Parties contractantes, libre et facile accès devant les tribunaux.

Dans les pays où ils ont leur domicile ou leur résidence régulière, ils jouiront, sous ce rapport, des mêmes droits et privilèges que les nationaux; ils seront, aux mêmes conditions que ceux-ci, admis au bénéfice de l'assistance judiciaire et seront exemptés de la caution « *judicatum solvi* ».

wijderen door toepassing van politiematregelen zooals uitzetting of terugdrijving, tenzij gezegde maatregelen opgelegd zijn door redenen van nationale veiligheid of openbare orde.

Zij verbindt zich in elk geval de vluchtelingen niet terug te drijven op het grondgebied van hun land van herkomst.

Zij behoudt zich het recht voor, de door haar geschikt geachte maatregelen van binnenlandschen aard toe te passen op de vluchtelingen die, om redenen van nationale veiligheid of openbare orde met uitzetting getroffen, zich in de onmogelijkheid bevinden haar grondgebied te verlaten omdat zij, op hun verzoek of door de bemiddeling van instellingen die zich met hen bezighouden, de noodige toelatingen en visa's om zich naar een ander land te begeven niet verkregen hebben.

### HOOFDSTUK III.

#### Juridische toestand.

##### ARTIKEL 4.

Het persoonlijk statuut der vluchtelingen zal beheerscht zijn door de wet hunner woonplaats of, bij ontstentenis daarvan, door de wet hunner verblijfplaats.

De geldigheid van de handelingen der geestelijke overheden waarvan de vluchtelingen afhangen, verricht in de landen die de bevoegdheid dezer overheden aannemen, zal door de bij deze Overeenkomst partij zijnde Staten erkend worden.

De rechten krachtens de vroegere nationale wet van den vluchteling verworven, inzonderheid de rechten uit het huwelijk voortvloeiend (huwelijksvermogensstelsel, bekwaamheid der gehuwde vrouw, enz.), zullen geëerbiedigd worden, onder voorbehoud van de eventueele vervulling der formaliteiten voorgeschreven door de wet hunner woonplaats of, bij ontstentenis daarvan, door de wet hunner verblijfplaats.

##### ARTIKEL 5.

Onder voorbehoud der bepalingen van artikel 4, lid 2, zal de ontbinding van de huwelijken der vluchtelingen beheerscht worden door de wet hunner woonplaats of, bij ontstentenis daarvan, door de wet hunner verblijfplaats.

##### ARTIKEL 6.

De vluchtelingen zullen op het grondgebied der Verdrag-sluitende Partijen vrijen en gemakkelijken toegang tot de rechtbanken hebben.

In de landen waar zij hun woonplaats of hun regelmatige verblijfplaats hebben, zullen zij te dien opzichte dezelfde rechten en voorrechten als de nationalen genieten; zij zullen, onder dezelfde voorwaarden als deze laatsten, toegelaten worden tot het genot van den rechtsbijstand en vrijgesteld zijn van de zekerheidsstelling voor de voldoening aan het vonnis.

## CHAPITRE IV.

## Conditions du travail.

## ARTICLE 7.

Les restrictions résultant de l'application des lois et règlements pour la protection du marché national du travail ne seront pas appliquées sans tempérament aux réfugiés domiciliés ou résidant régulièrement dans le pays.

Elles seront levées de plein droit en faveur des réfugiés domiciliés ou résidant régulièrement dans le pays, qui remplissent l'une des conditions suivantes :

- a) Compter au moins trois ans de résidence dans le pays;
- b) Avoir pour conjoint une personne possédant la nationalité du pays de résidence;
- c) Avoir un ou plusieurs enfants possédant la nationalité du pays de résidence;
- d) Etre ancien combattant de la grande guerre.

## CHAPITRE V.

## Accidents du travail.

## ARTICLE 8.

Chacune des Parties contractantes s'engage à accorder aux réfugiés victimes d'accidents du travail survenus sur son territoire, ou à leurs ayants droit, le traitement le plus favorable qu'elle accorde aux ressortissants d'un pays étranger.

## CHAPITRE VI.

## Assistance et Prévoyance.

## ARTICLE 9.

Les réfugiés résidant sur le territoire d'une des Parties contractantes : chômeurs; personnes atteintes de maladies physiques ou mentales; vieillards ou infirmes incapables de suffire à leurs besoins; enfants à l'entretien desquels ni leurs familles ni des tiers ne pourvoient d'une manière suffisante; femmes enceintes, en couches, ou allaitant leurs enfants, y bénéficieront du traitement le plus favorable accordé aux ressortissants d'un pays étranger, en ce qui concerne les secours et l'assistance dont ils auraient besoin, y compris les soins médicaux et hospitaliers.

## ARTICLE 10.

Les Parties contractantes s'engagent à appliquer aux réfugiés, en ce qui concerne les lois d'assurances sociales actuellement en vigueur ou qui pourraient être ultérieure-

## HOOFDSTUK IV.

## Arbeidsvoorwaarden.

## ARTIKEL 7.

De beperkingen voortvloeiend uit de toepassing der wetten en reglementen ter bescherming van de nationale arbeidsmarkt, zullen niet zonder verzachting worden toegepast op de vluchtelingen die in het land woonachtig zijn of aklaar regelmatig verblijven.

Zij zullen van rechtswege worden opgeheven ten gunste der in het land woonachtige of aldaar regelmatig verblijvende vluchtelingen, die een der volgende voorwaarden vervullen :

- a) ten minste drie jaar in het land verbleven hebben;
- b) als echtgenoot een persoon hebben, die de nationaliteit van het land van verblijf bezit;
- c) een of meer kinderen hebben, die de nationaliteit van het land van verblijf bezitten;
- d) oudstrijder van den wereldoorlog zijn.

## HOOFDSTUK V.

## Arbeidsongevallen.

## ARTIKEL 8.

Ieder der Verdragsluitende Partijen verbindt zich aan de vluchtelingen, slachtoffers van op zijn grondgebied overkomen arbeidsongevallen, of aan hun rechthebbenden, de gunstigste behandeling te verleenen die ze aan de onderhoorigen van een vreemd land verleent.

## HOOFDSTUK VI.

## Bijstand en Voorzorg.

## ARTIKEL 9.

De vluchtelingen verblijvend op het grondgebied van een der Verdragsluitende Partijen : werkloozen, personen lijdend aan fysieke of geestesziekten; ouderlingen of gebrekkigen die niet in hun eigen behoeften kunnen voorzien; kinderen in wier onderhoud noch door hun familiën noch door derden op voldoende wijze wordt voorzien; zwangere vrouwen, kraamvrouwen of vrouwen die hun kinderen zoogen, zullen aldaar het voordeel genieten der gunstigste behandeling die aan de onderhoorigen van een vreemd land wordt verleend, wat betreft de hulp en den bijstand die ze zouden noodig hebben, met inbegrip van geneeskundige en verplegingszorgen.

## ARTIKEL 10.

De Verdragsluitende Partijen gaan de verplichting aan, inzake de wetten op de sociale verzekeringen die thans van kracht zijn of die later zouden kunnen ingevoerd wor-

ment établies, le traitement le plus favorable accordé aux ressortissants d'un pays étranger.

#### ARTICLE 11.

Les réfugiés bénéficieront dans les écoles, cours, facultés Parties contractantes, en ce qui concerne la création de sociétés de secours mutuels et d'assistance et l'adhésion aux dites sociétés, du traitement le plus favorable accordé aux ressortissants d'un pays étranger.

### CHAPITRE VII.

#### Instruction.

#### ARTICLE 12.

Les réfugiés bénéficieront sur le territoire de chacune des et universités de chacune des Parties contractantes d'un traitement aussi favorable que les autres étrangers en général. Ils bénéficieront notamment dans la même mesure que ces derniers de la remise totale ou partielle des droits et taxes et de l'attribution de bourses d'études.

### CHAPITRE VIII.

#### Régime fiscal.

#### ARTICLE 13.

Les Parties contractantes s'engagent à ne pas assujettir les réfugiés résidant sur leurs territoires à des droits, taxes, impôts, sous quelque dénomination que ce soit, autre ou plus élevés que ceux qui sont ou qui seront perçus sur leurs nationaux dans des situations analogues.

Les dispositions qui précèdent ne s'opposent pas à l'application du système du timbre Nansen, ainsi qu'aux stipulations des lois et règlements concernant les taxes afférentes à la délivrance aux étrangers de documents administratifs et à la prolongation de la validité de ces documents.

Le présent article est le seul de la Convention qui règle les matières fiscales. Celles-ci se trouvent soustraites à toutes autres dispositions de cette convention.

### CHAPITRE IX.

#### Dispense de réciprocité.

#### ARTICLE 14.

La jouissance de certains droits et le bénéfice de certaines faveurs accordés aux étrangers sous la condition de réciprocité ne seront pas refusés aux réfugiés faute de réciprocité.

den, op de vluchtelingen de gunstigste behandeling toe te passen die aan de onderhoorigen van een vreemd land wordt verleend.

#### ARTIKEL 11.

De vluchtelingen zullen op het grondgebied van ieder der Verdragsluitende Partijen, wat betreft de oprichting van vereenigingen van onderlingen bijstand en van onderstand en de toetreding tot gezegde vereenigingen, het genot hebben van de gunstigste behandeling die aan de onderhoorigen van een vreemd land wordt verleend.

### HOOFDSTUK VII.

#### Onderwijs.

#### ARTIKEL 12.

De vluchtelingen zullen in scholen, cursussen, faculteiten en hoogeschole van ieder der Verdragsluitende Partijen het genot hebben van een zoo gunstige behandeling als de andere vreemdelingen in het algemeen. Zij zullen onder meer in dezelfde mate als deze laatste het voordeel genieten van de geheele of gedeeltelijke vrijstelling van rechten en taxen alsmede van de toekenning van studiebeurzen.

### HOOFDSTUK VIII.

#### Fisikaal regime.

#### ARTIKEL 13.

De Verdragsluitende Partijen verplichten zich de op hun grondgebied verblijvende vluchtelingen niet te onderwerpen aan andere of hogere rechten, taxen, belastingen, onder welke benaming ook, dan deze welke, in gelijke toestanden, aan de eigen onderdanen opgelegd worden of zullen worden.

De bovenstaande bepalingen verzetten zich niet tegen de toepassing van het systeem van het Nansen-zegel, noch tegen de bepalingen der wetten en reglementen betreffende de taxen verbonden aan de aflevering van administratieve documenten aan vreemdelingen en aan de verlenging van den geldigheidsduur dezer documenten.

Het onderhavig artikel is het eenige in de Overeenkomst dat de fiskale aangelegenheden regelt. Deze laatste vallen buiten toepassing van elke andere bepaling der onderhavige Overeenkomst.

### HOOFDSTUK IX.

#### Vrijstelling van wederkeerigheid.

#### ARTIKEL 14.

Het genot van zekere rechten en gunsten verleend aan vreemdelingen onder voorwaarde van wederkeerigheid, zal aan de vluchtelingen niet worden geweigerd bij gebrek aan wederkeerigheid.

## CHAPITRE X.

## Création de Comités en faveur des réfugiés.

## ARTICLE 15.

Chaque Partie contractante aura la faculté, soit d'organiser sur son territoire un Comité central pour les réfugiés ou plusieurs comités, s'il y a lieu, chargés de coordonner les activités des organes de placement des réfugiés et de secours aux réfugiés, soit d'autoriser la constitution de tels comités.

Ce ou ces comités pourront être chargés des attributions énumérées au premier article de l'Arrangement et de l'Accord du 30 juin 1928, dans les pays où ces actes sont en vigueur, en tant que ces attributions ne seront pas exercées par les représentants du Secrétaire général de la Société des Nations.

A défaut de représentants d'un organisme international, ces comités percevront les taxes représentées par le timbre Nansen et celles prévues par lesdits Arrangement et Accord, en tant que ces taxes seront perçues sur les territoires des pays où ils fonctionnent.

## CHAPITRE XI.

## Dispositions générales.

## ARTICLE 16.

Les Arrangements et Accord des 5 juillet 1922, 31 mai 1924, 12 mai 1926 et 30 juin 1928, en tant qu'ils ont été adoptés par les Parties contractantes, restent en vigueur dans celles de leurs dispositions qui sont compatibles avec la présente Convention.

## ARTICLE 17.

La présente Convention, qui portera la date de ce jour, pourra être signée jusqu'au 15 avril 1934 au nom de tout membre de la Société des Nations ou de tout Etat non membre auquel le Conseil de la Société des Nations aura communiqué copie de la présente Convention à cet effet.

## ARTICLE 18.

La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de la Société des Nations, qui en notifiera le dépôt à tous les Membres de la Société des Nations et aux Etats non membres, visés à l'article 17, en indiquant la date à laquelle ce dépôt aura été effectué.

## ARTICLE 19.

A partir du 16 avril 1934, tout Membre de la Société des Nations et tout Etat non membre auquel le Conseil de la

## HOOFDSTUK X.

## Oprichting van Comité's voor de vluchtelingen.

## ARTIKEL 15.

Iedere Verdragsluitende Partij zal het recht hebben, hetzij op haar grondgebied een Centraal Comité voor de vluchtelingen of, indien noodig, verschillende comité's op te richten, belast met het samenordenen der werkzaamheden van de organismen voor de plaatsing van en de hulpverlening aan vluchtelingen, hetzij machtiging te verlenen tot het oprichten van dergelijke comité's.

Dit of deze comité's zullen kunnen worden belast met de bevoegdheden opgesomd in artikel één van de Schikking en van het Akkoord van 30 Juni 1928, in de landen waar deze akten van kracht zijn, voor zoover deze bevoegdheden niet worden uitgeoefend door de vertegenwoordigers van den Secretaris-Generaal van den Volkenbond.

Bij gebrek aan vertegenwoordigers van een internationaal organisme, zullen deze Comité's de door het Nansen-zegel vertegenwoordigde rechten innen alsmede die voorzien door gezegde Schikking en Akkoord, voor zoover deze rechten geheven worden op de grondgebieden der landen waar zij zullen werken.

## HOOFDSTUK XI.

## Algemeene bepalingen.

## ARTIKEL 16.

De Schikkingen en het Akkoord van 5 Juli 1922, 31 Mei 1924, 12 Mei 1926 en 30 Juni 1928, voor zoover zij door de Verdragsluitende Partijen werden aangenomen, blijven in werking wat betreft degene hunner bepalingen die met deze Overeenkomst vereenigbaar zijn.

## ARTIKEL 17.

Onderhavige Overeenkomst, die den datum van heden zal dragen, zal kunnen geteekend worden tot op 15 April 1934 in naam van elk Lid van den Volkenbond of van elken Staat niet-Lid waaraan de Raad van den Volkenbond te dien-einde een afschrift van deze Overeenkomst zal hebben toegezonden.

## ARTIKEL 18.

Deze Overeenkomst zal bekrachtigd worden. De akten van bekrachtiging zullen nedergelegd worden bij den Secretaris-Generaal van den Volkenbond, die van deze nederlegging kennis zal geven aan al de Leden van den Volkenbond en aan al de Staten niet-Leden, in artikel 17 bedoeld, met opgave van den datum waarop deze nederlegging verricht werd.

## ARTIKEL 19.

Met ingang van 16 April 1934 zal elk Lid van den Volkenbond en elke Staat niet-Lid, waaraan de Raad van den Vol-

Société des Nations aura communiqué copie de la présente Convention pourra y adhérer.

Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de la Société des Nations, qui notifiera le dépôt et la date de celui-ci à tous les Membres de la Société des Nations et aux Etats non membres visés à l'alinéa précédent.

#### ARTICLE 20.

La présente Convention entrera en vigueur trente jours après que le Secrétaire général aura reçu des ratifications et des adhésions au nom d'au moins deux Membres de la Société des Nations ou Etats non membres.

A l'égard de chacun des Membres ou Etats non membres au nom desquels un instrument de ratification ou d'adhésion sera ultérieurement déposé, la Convention entrera en vigueur le trentième jour après la date du dépôt de cet instrument.

Elle sera enregistrée le jour où elle devra entrer en vigueur.

#### ARTICLE 21.

La présente Convention pourra être dénoncée après l'expiration d'une période de cinq années à partir de la date à laquelle elle sera entrée en vigueur.

La dénonciation de la Convention s'effectuera par une notification écrite, adressée au Secrétaire général de la Société des Nations, qui informera tous les Membres de la Société et les Etats non membres, visés aux articles 17 et 19, de chaque notification, ainsi que de la date de la réception.

La dénonciation prendra effet un an après la réception de la notification.

#### ARTICLE 22.

Chacune des Parties contractantes peut déclarer, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, que, par son acceptation de la présente Convention, elle n'entend assumer aucune obligation en ce qui concerne l'ensemble ou toute partie de ses colonies, protectorats, territoires d'outre-mer, territoires placés sous sa suzeraineté ou territoires pour lesquels un mandat lui a été confié; dans ce cas, la présente Convention ne sera pas applicable aux territoires faisant l'objet d'une telle déclaration.

Chacune des Parties contractantes pourra ultérieurement notifier au Secrétaire général de la Société des Nations qu'elle entend rendre la présente Convention applicable à l'ensemble ou à toute partie de ses territoires ayant fait l'objet de la déclaration prévue au paragraphe précédent. Dans ce cas, la Convention s'appliquera à tous les territoires visés dans la notification, trente jours après la réception de cette notification par le Secrétaire général de la Société des Nations.

Chacune des Parties contractantes peut, à tout moment après l'expiration de la période de cinq ans prévue à l'article 21, déclarer qu'elle entend voir cesser l'application

kenbond een afschrift van deze Overeenkomst zal hebben toegezonden, tot dezelfde kunnen toetreden.

De akten van toetreding zullen nedergelegd worden bij den Secretaris-Generaal van den Volkenbond, die kennis zal geven van de nederlegging en van den datum dezer laatste aan al de Leden van den Volkenbond en aan de Staten niet-Leden in het vorige lid bedoeld.

#### ARTIKEL 20.

Deze Overeenkomst zal in werking treden dertig dagen nadat de Secretaris-Generaal bekrachtigingen of toetredingen zal ontvangen hebben in naam van ten minste twee Leden van den Volkenbond of Staten niet-Leden.

Ten opzichte van elk der Leden of Staten niet-Leden in wier naam een akte van bekrachtiging of toetreding later zal worden nedergelegd, zal de Overeenkomst in werking treden op den dertigsten dag na den datum van de nederlegging dezer akte.

Zij zal worden geregistreerd den dag waarop zij in werking zal treden.

#### ARTIKEL 21.

Deze Overeenkomst zal kunnen opgezegd worden na verloop van een tijdperk van vijf jaar te rekenen van den datum waarop zij in werking zal getreden zijn.

De opzegging der Overeenkomst zal geschieden door een geschreven kennisgeving, gericht aan den Secretaris-Generaal van den Volkenbond, die aan al de Leden van den Volkenbond en aan de Staten niet-Leden, bedoeld in artikelen 17 en 19, bericht zal zenden van elke kennisgeving, alsmede van den datum van ontvangst.

De opzegging zal een jaar na de ontvangst der kennisgeving uitwerking hebben.

#### ARTIKEL 22.

Elk der Verdragsluitende Partijen kan bij de ondertekening, de bekrachtiging of de toetreding verklaren dat zij, door de aanneming van deze Overeenkomst, geen verplichting wenscht aan te gaan wat betreft het geheel of eenig gedeelte van hare koloniën, protectoraten, overzeesche gebieden, gebieden onder haar suzeriniteit geplaatst of grondgebieden waarvoor haar een mandaat werd toevertrouwd; in dat geval zal onderhavige Overeenkomst niet van toepassing zijn op de gebieden die het voorwerp van dergelijke verklaring uitmaken.

Elk der Verdragsluitende Partijen zal naderhand aan den Secretaris-Generaal van den Volkenbond ter kennis kunnen brengen dat zij deze Overeenkomst toepasselijk wenscht te maken op het geheel of eenig gedeelte harer gebieden die het voorwerp hebben uitgemaakt van de in het voorgaande lid voorziene verklaring. In dat geval zal de Overeenkomst op al de in de kennisgeving vermelde gebieden toepasselijk zijn dertig dagen na de ontvangst dezer kennisgeving door den Secretaris-Generaal van den Volkenbond.

Elk der Verdragsluitende Partijen kan, op elk oogenblik na verloop van den termijn van vijf jaren voorzien in artikel 21, verklaren dat zij de toepassing dezer Overeenkomst



de la présente Convention pour l'ensemble ou pour toute partie de ses colonies, protectorats, territoires d'outre-mer, territoires placés sous sa suzeraineté ou territoires pour lesquels un mandat lui a été confié; dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable aux territoires faisant l'objet d'une telle déclaration, six mois après la réception de cette déclaration par le Secrétaire général de la Société des Nations.

Le Secrétaire général de la Société des Nations communiquera à tous les Membres de la Société des Nations et aux Etats non membres visés aux articles 17 et 19, les déclarations et notifications reçues en vertu du présent article, ainsi que les dates de leur réception.

## ARTICLE 23.

Les Parties contractantes peuvent, au moment de la signature ou de l'adhésion, déclarer que leur signature ou adhésion ne s'appliquera pas à certains chapitres, articles ou alinéas, à l'exclusion du chapitre XI (Dispositions générales), ou formuler des réserves.

A tout moment, les Parties contractantes auront la faculté de retirer en tout ou en partie leurs exceptions ou réserves, au moyen d'une déclaration adressée au Secrétaire général de la Société des Nations. Le Secrétaire général donnera communication de ladite déclaration à tous les Membres de la Société des Nations et aux Etats non membres visés aux articles 17 et 19 en spécifiant la date de la réception.

*En foi de quoi* les plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention.

Fait à Genève, le vingt-huit octobre mil neuf cent trente-trois, en un seul exemplaire, qui sera conservé dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations et dont copie certifiée conforme sera remise à tous les Membres de la Société et aux Etats non membres visés à l'article 17.

## BELGIQUE :

MM. Meyers et Deltenre déclarent signer la présente Convention sous les réserves suivantes :

1° L'article 2, alinéa 3, relatif au droit donné aux consuls de prolonger les certificats Nansen, ne peut recevoir l'adhésion du Gouvernement belge;

2° L'article 9, en tant qu'il vise l'application des dispositions de la législation interne touchant « l'assurance-chômage », ne peut être agréé;

3° L'article 10, concernant les lois d'assurances sociales, ne saurait faire l'objet d'un accueil favorable;

4° L'article 14, qui vise la jouissance de droits et de faveurs accordés aux étrangers, sous condition de réciprocité, ne peut être admis;

5° Le Gouvernement belge, en acceptant la présente Convention, n'entend assumer aucune obligation en ce qui

wenscht te zien ophouden voor het geheel of eenig gedeelte van hare koloniën, protectoraten, overzeesche grondgebieden, grondgebieden geplaatst onder haar suzeriniteit of grondgebieden waarvoor haar een mandaat toevertrouwd werd; in dit geval, zal de Overeenkomst ophouden van toepassing te zijn op de grondgebieden die het voorwerp van zulke verklaring uitmaken, zes maanden na de ontvangst van deze verklaring door den Secretaris-Generaal van den Volkenbond.

De Secretaris-Generaal van den Volkenbond zal aan al de Leden van den Volkenbond en aan de Staten niet-Leden bedoeld in artikelen 17 en 19, de krachtens onderhavig artikel ontvangen verklaringen en kennisgevingen, alsmede de datums van ontvangst bekendmaken.

## ARTIKEL 23.

De Verdragsluitende Partijen kunnen, bij de ondertekening of toetreding, verklaren dat hun handteekening of toetreding niet zal gelden voor zekere hoofdstukken, artikelen of alinea's, met uitzondering van Hoofdstuk XI (« Algemeene Bepalingen »), of voorbehouden maken.

Te allen tijde zullen de Verdragsluitende Partijen het recht hebben om hun uitzonderingen of voorbehouden geheel of gedeeltelijk in te trekken door middel van een verklaring gericht aan den Secretaris-Generaal van den Volkenbond. De Secretaris-Generaal zal gezegde verklaring aan al de Leden van den Volkenbond en aan de Staten niet-Leden, bedoeld in artikelen 17 en 19, bekend maken met opgave van den datum van ontvangst.

*Ter oorkonde waarvan* bovenvermelde gevolmachtigden deze Overeenkomst ondertekend hebben.

Gedaan te Genève, den acht en twintigsten October negentienhonderd drie en dertig, in een enkel exemplaar, dat in het archief van het Secretariaat van den Volkenbond zal bewaard worden en waarvan een gelijkkluidend verklaard afschrift aan al de Leden van den Volkenbond en aan de Staten niet-leden bedoeld in artikel 17, zal overhandigd worden.

## BELGIE :

De heeren Meyers en Deltenre verklaren deze Overeenkomst te onderteekenen onder de volgende voorbehouden :

1° Artikel 2, alinea 3, betreffende het recht verleend aan de consuls om den geldigheidsduur der Nansen-getuigschriften te verlengen, kan de toetreding der Belgische Regeering niet verkrijgen;

2° Artikel 9, voor zoover het doelt op de toepassing der bepalingen van de binnenlandsche wetgeving betreffende de verzekering tegen werkloosheid, kan niet aangenomen worden;

3° Artikel 10, betreffende de wetten op de sociale verzekeringen, kan geen gunstig onthaal vinden;

4° Artikel 14, dat betrekking heeft op het genot van de rechten en gunsten verleend aan vreemdelingen onder voorbehoud van wederkeerigheid, kan niet aangenomen worden;

5° De Belgische Regeering wil, bij het aannemen dezer Overeenkomst, geen verplichting op zich nemen wat be-

concerne la colonie du Congo et les territoires sous mandat du Ruanda-Urundi.

E. MEYERS,

M. DELTENRE.

**BULGARIE :**

M. Mikoff déclare signer la présente Convention sous les réserves suivantes :

1° A l'article 1<sup>er</sup>. — Le Gouvernement bulgare maintient les réserves formulées par le délégué bulgare, lors de la signature de l'Arrangement du 30 juin 1928 relatif à l'extension à d'autres catégories de réfugiés de certaines mesures prises en faveur des réfugiés russes et arméniens (1);

2° A l'article 2. — La sortie du pays des réfugiés munis des certificats (passeports) Nansen sera soumise aux règlements généraux régissant cette matière. Les consuls bulgares seront habilités de prolonger, dans le cas de force majeure, les certificats Nansen, délivrés en Bulgarie, pour une durée de trois mois. Le coût des visas des certificats Nansen sera établi selon le tarif appliqué aux ressortissants du pays qui a délivré le certificat;

3° A l'article 6. — L'exemption de la caution *judicatum solvi* sera soumise chaque fois à l'appréciation des tribunaux;

4° A l'article 7. — Le Gouvernement bulgare ne saurait accepter les points a) et d);

5° Aux articles 8 et 10 (anciens 7 et 9). — Les pensions d'invalidité et de vieillesse seront payées (en tenant compte des possibilités du fonds respectif) aux ayants droit et ayants cause pour autant qu'ils résident dans le pays;

6° A l'article 13. — Le Gouvernement bulgare ne saurait accepter l'alinéa premier, les réfugiés résidant en Bulgarie étant soumis en matière fiscale au même régime que les autres sujets étrangers résidant dans le pays;

7° A l'article 15. — Le Gouvernement bulgare ne saurait accepter les alinéas 2 et 3.

D. MIKOFF.

**EGYPTE :**

Article 1<sup>er</sup>. — A part les modifications ou précisions que chaque partie contractante pourra apporter à cette

(1) Cette réserve était ainsi conçue :

« Sous réserve d'application du présent Arrangement aux seuls réfugiés se trouvant actuellement sur le territoire bulgare ».

treft de Congo-kolonie en de mandaatgebieden Roanda-Oeroendi.

E. MEYERS,

M. DELTENRE.

**BULGARIE :**

De heer Mikoff verklaart onderhavige Overeenkomst te ondertekenen onder de volgende voorbehouden :

1° Bij artikel 1. — De Bulgaarsche Regeering handhaaft de voorbehouden gemaakt door den Bulgaarschen afgevaardigde bij de ondertekening der Schikking van 30 Juni 1928 betreffende de uitbreiding tot andere categorieën vluchtelingen van zekere maatregelen genomen ten gunste van de Russische en Armenische vluchtelingen (1);

2° Bij artikel 2. — Het verlaten van het land door de vluchtelingen voorzien van Nansen-getuigschriften (passeports), zal aan de te dier zake geldende algemeene reglementen onderworpen zijn. De Bulgaarsche consuls zullen bevoegd zijn om, in geval van overmacht, den geldigheidsduur van de in Bulgarije afgeleverde Nansen-getuigschriften voor een termijn van drie maanden te verlengen. De prijs van de visa's der Nansen-getuigschriften zal vastgesteld worden volgens het tarief toegepast op de onderhoorigen van het land dat het getuigschrift afgeleverd heeft;

3° Bij artikel 6. — De vrijstelling van de zekerheidstelling voor de voldoening aan het vonnis zal in elk afzonderlijk geval aan de beoordeeling der rechtbanken onderworpen worden;

4° Bij artikel 7. — De Bulgaarsche Regeering kan de punten a) en d) niet aannemen;

5° Bij artikelen 8 en 10 (vroegere 7 en 9). — De invaliditeits- en ouderdomspensioenen zullen aan de rechthebbers en rechtverkrijgenden, voor zoover zij in het land verblijven, betaald worden (rekening houdend met de mogelijkheden van het respectief fonds);

6° Bij artikel 13. — De Bulgaarsche Regeering kan het eerste lid niet aannemen, daar de in Bulgarije verblijvende vluchtelingen in fiskale zaken aan hetzelfde regime onderworpen zijn als de andere in het land verblijvende vreemde onderdanen;

7° Bij artikel 15. — De Bulgarsche Regeering kan alinea's 2 en 3 niet aannemen.

D. MIKOFF.

**EGYPTE :**

Artikel 1. — Afgezien van de wijzigingen of preciseeringen welke elke Verdragsluitende Partij aan deze omschrij-

(1) Dit voorbehoud luidde als volgt :

« Onder het voorbehoud dat onderhavige Schikking alleen zal toegepast worden op de vluchtelingen, die zich thans op Bulgaarsch grondgebied bevinden ».

définition, mon Gouvernement se réserve le droit de toute extension ou limitation dans ladite définition.

Article 2. — Les porteurs de certificats Nansen ne pourront être admis en Egypte que si ces certificats contiennent des visas de retour aux pays qui les ont délivrés. Si ces réfugiés sont autorisés à séjourner en Egypte, les autorités locales compétentes se réservent le droit de leur délivrer des documents de voyage égyptiens.

Article 3. — Ces autorités se réservent le droit d'expulser ces réfugiés à tout moment pour raison de sécurité publique.

Article 4. — D'autre part, en ce qui concerne les droits acquis visés dans l'alinéa 3 de l'article 4 du projet de convention, il y a lieu de préciser que, pour respecter ces droits, il faut tenir compte de l'ordre public international ainsi que de l'ordre public interne tel que ce dernier est conçu et appliqué en droit égyptien. En plus, et afin de dissiper tout malentendu, il convient de préciser que les droits dont il s'agit sont seulement ceux relatifs au statut personnel.

Article 13. — Cet article ne doit en aucun cas, invalider ni infirmer notre réserve relative aux documents de voyage égyptiens avec toutes les suites qu'elle comporte dans l'application.

Article 14. — Notre signature ne s'applique pas à cet article.

Article 15. — Le Gouvernement égyptien entend que les comités visés à l'article 15 ne seront pas chargés des attributions qui sont prévues aux alinéas 2 et 3 dudit article dans le cas où il voudrait les réserver aux représentants de l'autorité locale.

\*\*

Le Gouvernement égyptien se réserve la faculté de substituer éventuellement, et toutes les fois qu'il le jugera opportun, l'assimilation aux nationaux au traitement le plus favorable accordé aux ressortissants d'un pays étranger dans toutes les dispositions de la Convention où ce traitement est stipulé.

Je déclare signer la présente Convention avec les réserves ci-dessus.

ASSAL,

*Consul d'Egypte.*

FRANCE :

(11-12-33.)

M. de Navailles déclare signer la présente convention sous les réserves suivantes :

1° L'article 7 ne saurait faire obstacle à l'application des lois et règlements qui fixent la proportion de salariés étrangers que les employeurs sont autorisés à occuper en France;

vingt zal kunnen toebrengen, behoudt mijne Regeering zich het recht tot elke uitbreiding en beperking van gezegde omschrijving voor.

Artikel 2. — De houders van Nansen-getuigschriften zullen in Egypte slechts kunnen worden toegelaet in zoover deze getuigschriften visa's bevatten voor den terugkeer naar de landen die ze afgeleverd hebben. Indien deze vluchtelingen de toelating verkrijgen in Egypte te verblijven, behouden de bevoegde plaatselijke overheden zich het recht voor aan de betrokkenen Egyptische reisbrieven af te leveren.

Artikel 3. — Deze overheden behouden zich het recht voor deze vluchtelingen te allen tijde uit te zetten om redenen van openbare veiligheid.

Artikel 4. — Van den anderen kant, wat betreft de verworven rechten bedoeld in lid 3 van artikel 4 van het ontwerp van Overeenkomst, is het noodig te bepalen dat, om deze rechten te eerbiedigen, er rekening dient gehouden met de internationale openbare orde alsmede met de binnenlandsche openbare orde zooals deze in het Egyptisch recht wordt opgevat en toegepast. Ten einde bovendien elk misverstand te verdrijven, is het noodig te bepalen dat de rechten waarvan sprake enkel die zijn betreffende het persoonlijk statuut.

Artikel 5. — Dit artikel mag ons voorbehoud betreffende de Egyptische reisbrieven met alle daaraan in de toepassing verbonden gevolgen, in geen geval ongeldig maken noch te niet doen.

Artikel 14. — Onze onderteekening is niet toepasselijk op dit artikel.

Artikel 15. — De Egyptische Regeering wil dat de in artikel 15 bedoelde comité's niet zullen worden belast met de bevoegdheden die voorzien zijn in lid 2 en 3 van gezegd artikel, ingeval zij deze zou wenschen voor te behouden aan de vertegenwoordigers der plaatselijke overheid.

\*\*

De Egyptische Regeering behoudt zich het recht voor, eventueel en telkenmale zij dit geschikt zal achten, de gelijkstelling met de nationalen in de plaats te stellen van de meest gunstige behandeling aan de onderhoorigen van een vreemd land verleend, voor al de bepalingen der Overeenkomst waar deze behandeling wordt voorgeschreven.

Ik verklaar onderhavige Overeenkomst te onderteekenen mits de bovenstaande voorbehouden.

ASSAL,

*Consul van Egypte.*

FRANKRIJK :

De heer de Navailles verklaart onderhavige Overeenkomst te onderteekenen mits de navolgende voorbehouden :

1° Artikel 7 zal zich niet kunnen verzetten tegen de toepassing der wetten en reglementen waarbij het getal vreemde loontrekkenden vastgesteld wordt welke de arbeidgevers in Frankrijk mogen te werk stellen;

2° L'organisation, en France, de comités tels qu'ils sont prévus à l'article 15, ne saurait leur conférer, si elle a lieu, des attributions incompatibles avec la législation existante en matière de placement;

3° Le Gouvernement français, par son acceptation de la présente Convention, n'entend assumer aucune obligation en ce qui concerne l'ensemble de ses colonies, protectorats, territoires d'outre-mer, territoires placés sous sa suzeraineté, et territoires pour lesquels un mandat lui a été confié.

NAVAILLES.

NORVEGE :

Je déclare signer la Convention sous les réserves suivantes :

Est exclue l'application 1° du troisième alinéa de l'article 2, 2° de l'article 14.

Hersleb BIRKELAND.

\*\*

La Convention dont il s'agit a été *ratifiée* par :

1° la Bulgarie qui a déposé l'instrument de ratification au Secrétariat de la Société des Nations, le 19 décembre 1934, en déclarant maintenir les réserves faites au moment de la signature de la Convention;

2° la Norvège qui a déposé l'instrument de ratification au Secrétariat de la Société des Nations, le 26 juin 1935, sous la réserve — déjà exprimée au moment de la signature — des dispositions des articles 2, troisième alinéa et 14 de la Convention.

La Convention dont il s'agit a reçu *l'adhésion* :

1° de la Tchécoslovaquie, qui a déposé l'instrument d'adhésion au Secrétariat de la Société des Nations, le 14 mai 1935. L'adhésion de la Tchécoslovaquie est subordonnée aux réserves suivantes :

A. — Le Gouvernement tchécoslovaque considérera comme réfugiés dans le sens de l'article 1<sup>er</sup> seulement les personnes qui possédaient effectivement la nationalité russe ou turque et l'ont perdue avant le 1<sup>er</sup> janvier 1923 sans en avoir acquis une autre;

B. — L'adhésion de la République tchécoslovaque ne concerne pas :

a) l'alinéa 3 de l'article 2 en ce qui touche l'habilitation des consuls pour prolonger la validité des certificats Nansen;

b) l'alinéa 3 de l'article 3, en tant qu'il réduit la compétence des autorités nationales en matière d'expulsion des personnes constituant un danger pour la sûreté de l'Etat et l'ordre public. Il va sans dire, d'ailleurs, que les dispositions de l'article 3 ne touchent aucunement aux expulsions à la suite d'une sentence judiciaire, ni aux engagements découlant des traités d'extradition ou de la législation tchécoslovaque relative à l'extradition des étrangers;

2° De inrichting in Frankrijk van Comité's zooals deze voorzien zijn in artikel 15, zou aan deze laatste, indien daartoe wordt overgegaan, geen bevoegdheden kunnen verleenen, die onverenigbaar zijn met de inzake plaatsing bestaande wetten;

3° De Fransche Regeering wenscht door hare aanneming van onderhavige Overeenkomst geen enkele verplichting op zich te nemen wat betreft het geheel harer koloniën, protectoraten, overzeesche gebieden, gebieden onder hare suzeriniteit geplaatst en gebieden waarvoor haar een mandaat werd toevertrouwd.

NAVAILLES.

NOORWEGEN :

Ik verklaar de Overeenkomst te onderteekenen onder de volgende voorbehouden :

Is uitgesloten de toepassing 1° van het derde lid van artikel 2; 2° van artikel 14.

Hersleb BIRKELAND.

\*\*

De Overeenkomst waarvan sprake werd *bekrachtigd* door :

1° Bulgarije, dat de akte van bekrachtiging den 19<sup>en</sup> December 1934 neergelegd heeft op het Secretariaat van den Volkenbond en tevens verklaard heeft de voorbehouden gemaakt bij het onderteekenen der Overeenkomst te handhaven;

2° Noorwegen, dat de akte van bekrachtiging den 26<sup>en</sup> Juni 1935 neergelegd heeft op het Secretariaat van den Volkenbond, onder het reeds bij de onderteekening uitgedrukte voorbehoud betreffende de bepalingen van artikel 2, derde lid en artikel 14 der Overeenkomst.

Tot de Overeenkomst waarvan sprake zijn *toegetreden* :

1° Tsjechoslowakije, dat de akte van toetreding op 14 Mei 1935 neergelegd heeft op het Secretariaat van den Volkenbond. De toetreding van Tsjechoslowakije is ondergeschikt gemaakt aan de volgende voorbehouden :

A. — De Tsjechoslowaksche Regeering zal als vluchtelingen in den zin van artikel 1 slechts beschouwen, de personen die werkelijk de Russische of Turksche nationaliteit bezaten en deze vóór 1 Januari 1923 hebben verloren zonder er een andere te hebben verworven.

B. — De toetreding van de Tsjechoslowaksche Republiek geldt niet voor :

a) lid 3 van artikel 2 wat betreft de machtiging aan de consuls verleend om de geldigheid der Nansen-getuigschriften te verlengen;

b) lid 3 van artikel 3, in zoover het de bevoegdheid der nationale overheden beperkt in zake uitzetting van personen die een gevaar voor de veiligheid van den Staat en de openbare orde uitmaken. Het spreekt trouwens van zelf dat de bepalingen van artikel 3 geenszins betrekking hebben op de uitzettingen volgende op een rechterlijke uitspraak, noch op de verbintenissen voortvloeiend uit de uitleveringsverdragen of de Tsjechoslowaksche wetten betreffende de uitlevering van vreemdelingen;

c) l'article 7 tout entier, en ce qui concerne l'exemption des réfugiés de l'application des dispositions des lois et décrets sur la protection du marché national du travail;

d) l'article 14 tout entier exemptant de la condition de réciprocité;

e) l'article 15 tout entier, traitant de la création de comités locaux;

C. — Les articles 4 et 5 sur la situation juridique des réfugiés et les articles 8, 9, 10 et 11 sur les accidents du travail et la prévoyance sociale ne seront appliqués en Tchécoslovaquie que dans les limites fixées par les lois nationales.

2<sup>o</sup> du Danemark, qui a déposé l'instrument d'adhésion au Secrétariat de la Société des Nations, le 21 décembre 1935.

L'adhésion du Danemark est donnée sous réserve des articles 7 et 14 de la Convention. Elle ne comprend pas le Groenland;

3<sup>o</sup> de l'Italie, qui a déposé l'instrument d'adhésion au Secrétariat de la Société des Nations, le 16 janvier 1936.

L'adhésion de l'Italie est donnée sous les réserves suivantes :

1<sup>o</sup> L'article 3 de la Convention ne peut limiter le droit que possèdent les autorités italiennes d'appliquer à l'égard des réfugiés des mesures d'expulsion pour des raisons de sécurité nationale et d'ordre public;

2<sup>o</sup> En adhérant à la Convention, le Gouvernement italien n'assume aucune obligation en ce qui concerne ses colonies et ses possessions.

c) artikel 7 in zijn geheel, wat betreft de vrijstelling van de vluchtelingen van de toepassing der bepalingen van de wetten en dekreten op de bescherming van de nationale arbeidsmarkt;

d) artikel 14 in zijn geheel, dat van de voorwaarde der wederkeerigheid vrijstelt;

e) artikel 15 in zijn geheel, dat handelt over de oprichting van plaatselijke comités's.

C. — Artikelen 4 en 5 betreffende den juridischen toestand der vluchtelingen en artikelen 8, 9, 10 en 11 betreffende de arbeidsongevallen en de sociale voorzorg, zullen in Tsjechoslowakije slechts toegepast worden binnen de grenzen door de nationale wetten bepaald.

2<sup>o</sup> Denemarken, dat de akte van toetreding op 21<sup>o</sup> December 1935 neergelegd heeft op het Secretariaat van den Volkenbond.

De toetreding van Denemarken wordt gegeven onder voorbehoud van artikelen 7 en 14 der Overeenkomst. Zij geldt niet voor Groenland;

3<sup>o</sup> Italië, dat de akte van toetreding op 16<sup>o</sup> Januari 1936 neergelegd heeft op het Secretariaat van den Volkenbond.

De toetreding van Italië wordt gegeven onder de volgende voorbehouden :

1<sup>o</sup> Artikel 3 der Overeenkomst mag geen beperking brengen aan het recht dat de Italiaansche overheden bezitten om uitzettingsmaatregelen ten opzichte der vluchtelingen toe te passen om redenen van nationale veiligheid en openbare orde;

2<sup>o</sup> Door haar toetreding tot de Overeenkomst neemt de Italiaansche Regeering geen enkele verplichting op zich wat hare koloniën en bezittingen betreft.